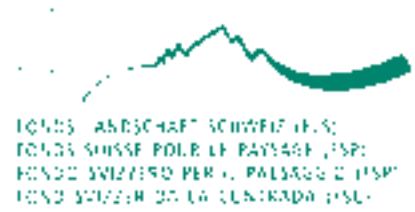


**FLS
FSP**

Bulletin Bollettino



36

Dezember 2010
Décembre 2010
Dicembre 2010



2010 Internationales Jahr der Biodiversität
2010 Année Internationale de la Biodiversité
2010 Anno Internazionale della Biodiversità
2010 Onn Internazional da la Biodiversidad

Smaragd-Gebiete: Schatzkammern der Vielfalt
Zones Emeraude : réserves et trésors de biodiversité
Aree Smeraldo: roccheforti della biodiversità

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel I: Smaragd-Gebiete – Schatzkammern der Artenvielfalt	4
Articolo di fondo I: Smeraldo: una rete europea	8
Article de fond I: Emeraude – un réseau européen	8
Grundsatzartikel II: Das Engagement des FLS im entstehenden Smaragd-Netz	10
Articolo di fondo II: L'impegno dell'FSP nella costruenda Rete Smeraldo	11
Article de fond II: L'engagement du FSP dans le réseau Emeraude en devenir	11
Progetto: Un'importante oasi per gli uccelli migratori	13
Zusammenfassung / Résumé	16
Projet: Sauvegarde des structures de délimitation ancestrales	18
Zusammenfassung / Riassunto	22
Projekt: Gut versteckte Edelsteine im Mittelland	24
Riassunto / Résumé	27
Der FLS in den Medien / Le FSP dans les médias / L'FSP nei mass media	29
Aktuelles aus dem FLS: Der FLS ist definitiv bis 2021 verlängert / 20 Jahre FLS – Jubiläum am 8.9.2011 / Preise für Bauern aus FLS-Projekten / FLS-Kommission zu Besuch im Jura	30
Attualità dall'FSP: L'FSP è prolungato definitivamente fino al 2021 / L'FSP compirà 20 anni il prossimo 8.9.2011 / Premi a contadini impegnati in progetti FSP / La Commissione dell'FSP in visita nel Giura	30
Informations actuelles : Le FSP définitivement prolongé jusqu'en 2021 / 20 ans de FSP – anniversaire le 8.9.2011 / Prix à des agriculteurs associés à des projets FSP / La Commission FSP en visite au Jura	31

Und verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten in Smaragd-Gebieten
Réparties dans toute la revue : des photographies de projets soutenus par le FSP dans les zones Emeraude
E, in tutto l'opuscolo: fotografie di progetti sussidiati dall'FSP nei comprensori di parchi

Titelbild: *Kopfweiden im Regionalen Naturpark Pfyn-Finges VS*
Couverture: *Saules têtards dans le Parc naturel régional Pfyn-Finges VS*
Foto di copertina: *salici capitozzati nel Parco naturale regionale Pfyn-Finges VS*

Impressum

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell'FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno.
 È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2800 copie
Testo e redazione: Bruno Vanoni (bv),
 Segretariato FSP
Traduzione: Simona Brovelli
Layout e stampa: s+z:gutzumdruck,
 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
 PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2800 Expl.
Text und Redaktion: Bruno Vanoni (bv),
 FLS-Geschäftsstelle
Übersetzungen: Sophie Clerc (franz.);
 Simona Brovelli (ital.)
Layout und Druck: s+z:gutzumdruck,
 3902 Brig-Glis, www.sundz.ch

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
 Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2800 ex.
Texte et rédaction: Bruno Vanoni (bv),
 Secrétariat FSP
Traduction: Sophie Clerc
Mise en page et impression:
 s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis,
www.sundz.ch



Silva Semadeni

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Preziosi come smeraldo

I nostri tesori naturali sono pregiati e belli come uno smeraldo, la pietra preziosa color verde che nel 1989 ha dato il nome al Programma europeo per la protezione della natura. Con la Rete «Smeraldo», le nazioni d'Europa vogliono salvaguardare gli habitat naturali per le specie animali e vegetali ormai a rischio, proteggendo dagli interventi dell'uomo le ubicazioni di maggior pregio per la biodiversità.

Un po' dopo, anche la Svizzera vi ha aderito in modo da assumersi la sua responsabilità per alcune particolari specie di casa sull'Arco alpino. Infatti, anche in un Paese così densamente edificato come il nostro, ci sono ancora straordinari habitat allo stato naturale: rari paesaggi coltivati tradizionali, zone palustri originali, prati e pascoli secchi, vette montane tutt'altro che brulle, golene, torrenti e fiumi dinamici, associazioni forestali variegata.

Possiamo esserne fieri!

Ma questi habitat naturali, e le specie che ospitano, sono a rischio già dagli Anni Sessanta. Un'agricoltura intensiva, l'avanzata del cemento (e la conseguente frammentazione del paesaggio), lo sfruttamento turistico delle montagne e l'utilizzo quasi totale dell'energia idraulica sono tutti fattori che hanno distrutto o smembrato molti habitat naturali, o addirittura li hanno fatti scomparire. In Svizzera, purtroppo, la biodiversità è fortemente a rischio. Va quindi salutata con favore qualsiasi iniziativa volta a conservare gli habitat di flora e fauna, soprattutto se nel contempo si mira a proteggerli ancora meglio collegandoli oltre le frontiere nazionali. L'anno scorso la Confederazione ha candidato 37 biotopi per la Rete «Smeraldo»; nell'elenco ci sono anche alcuni paesaggi coltivati e naturali sul confine elvetico valorizzati grazie all'FSP, come il paesaggio fluviale della Val Müstair (GR), il delta rinaturato del fiume Ticino a Magadino, e l'Oberaargau, noto per i suoi eccezionali valori naturalistici. Appoggiando simili progetti, anche l'FSP contribuisce al Programma di protezione della natura «Smeraldo» per la conservazione dei tesori naturalistici d'Europa. Ed è un bene che l'FSP continui a esserci anche in futuro.

Wertvoll wie ein Smaragd

«Smaragd»: wertvoll und schön wie der grüne Edelstein, so sind auch unsere Naturschätze. Mit dem viel versprechenden, ja verführerischen Namen wurde bereits 1989 ein europäisches Naturschutzprogramm gestartet. Das «Smaragd»-Netzwerk will länderübergreifend die Lebensräume gefährdeter Tier- und Pflanzenarten sichern. Die wertvollsten Zentren der Artenvielfalt Europas sollen vor zerstörerischen Eingriffen geschützt sein.

Mit etwas Verspätung beteiligt sich auch die Schweiz an diesem Vorhaben. Denn für gewisse Arten, z. B. für jene, die im Alpenraum leben, tragen wir eine besondere Verantwortung. Und in der dicht besiedelten Schweiz gibt es doch noch einzigartige natürliche Lebensräume. Wir finden aussergewöhnliche Kulturlandschaften, urtümliche Moorgebiete, Trockenwiesen und -weiden, nur vermeintlich karge Berggipfel, dynamische Auen, Bäche und Flüsse, vielfältige Waldgesellschaften. Und wir sind stolz auf unseren Naturreichtum.

Doch all diese Lebensräume sind seit den 1960er Jahren stark unter Druck. Die intensive Landwirtschaft, die Ausdehnung der Siedlungen und somit die Zersiedelung der Landschaft, die touristische Nutzung in den Bergen, die fast totale Wasserkraftnutzung: All dies führt dazu, dass viele natürliche Lebensräume gestört, zerschnitten oder ganz verschwunden sind. Die Artenvielfalt ist in der Schweiz stark gefährdet. Darum sind Initiativen, die Lebensräume gefährdeter Tiere und Pflanzen erhalten und durch Vernetzung auch über die Landesgrenzen hinweg besser schützen, zu begrüssen. Für die Aufnahme in das «Smaragd»-Netzwerk hat der Bund letztes Jahr 37 Biotop vorgeschlagen. Darunter befinden sich auch grenznahe Kultur- und Naturlandschaften, die mit Hilfe des FLS aufgewertet worden sind: z. B. die Flusslandschaft im Val Müstair (GR), das renaturierte Ticino-Delta bei Magadino oder der für seine Naturwerte bekannte Oberaargau.

Durch die Unterstützung dieser Projekte leistet auch der FLS einen Beitrag an den Naturschutz zur Erhaltung unserer wertvollsten Naturschätze. Gut, dass es den FLS auch in Zukunft noch gibt.

Précieux comme l'émeraude

L'émeraude, cette belle pierre verte – précieuse comme le sont nos trésors naturels. Le programme de protection de la nature Emeraude au nom prometteur et séduisant a été lancé en 1989 à l'échelle européenne. Le réseau Emeraude veut assurer, au-delà des frontières, la survie des biotopes d'espèces animales et végétales menacées. Les centres de biodiversité les plus précieux du continent doivent être protégés de la destruction.

Mieux vaut tard que jamais, la Suisse a rejoint le programme. Nous portons en effet une responsabilité particulière, notamment dans nos Alpes. Malgré une très forte densité d'habitat, la Suisse abrite encore des espaces de vie naturels uniques. Nous trouvons ici de remarquables paysages ruraux traditionnels, des zones de marais ancestrales, des prés et pâturages secs, des sommets de montagne soi-disant arides mais loin de l'être, des zones alluviales, ruisseaux et rivières dynamiques, des associations végétales sylvo-cultivées variées.

Or tous ces biotopes et les multiples espèces qu'ils abritent sont sous pression depuis les années 1960. L'agriculture intensive, l'extension des agglomérations, la dispersion de l'habitat dans le paysage, le tourisme alpin, l'exploitation presque totale de l'énergie hydraulique : tout cela conduit à la perturbation, au morcellement ou même à la destruction complète de nombreux biotopes. La diversité de la flore et de la faune est gravement menacée en Suisse. Les initiatives en faveur des biotopes et des réseaux biologiques transfrontaliers sont donc les bienvenues. Pour son admission dans le programme Emeraude, la Confédération a présenté l'an passé 37 biotopes, dont des paysages culturels et naturels frontaliers qui ont été revalorisés avec l'aide du FSP, par exemple le paysage fluvial du Val Müstair (GR), le delta du Tessin renaturé dans la plaine de Magadino ou encore la Haute-Argovie connue pour ses valeurs naturelles. Par le soutien qu'il apporte à ces projets, le FSP contribue à la réalisation du programme Emeraude pour la sauvegarde de nos trésors naturels les plus précieux. Nous avons tout lieu de nous féliciter que le FSP existe, à l'avenir aussi !

Smaragd-Gebiete – Schatzkammern der Artenvielfalt

Von Kurt Eichenberger, Verantwortlicher Biodiversität, WWF Schweiz

Die Bezeichnung von Gebieten, die zum europäischen Smaragd-Netzwerk gehören sollen, ist im Gange. Zu den treibenden Kräften gehört der WWF Schweiz. Der Grundsatzartikel stellt das Vorhaben aus seiner Sicht dar. Ein zweiter Beitrag zeigt zudem auf, wo und wie sich der FLS für die Aufwertung von potenziellen Smaragd-Gebieten engagiert.

Staatlicher Naturschutz macht gewöhnlich an der Landesgrenze halt. Doch die Natur hält sich nicht an menschengemachte Grenzziehungen. Mit dem Smaragd-Netzwerk definieren die Mitgliedstaaten

der Berner Konvention¹ deshalb europaweit schützenswerte Gebiete. Diese Zentren der Artenvielfalt Europas sollen nicht nur vor übermäßigen Eingriffen besser geschützt werden, die Gebiete sollen auch untereinander verbunden werden. Bis 2020 müssen die 47 Mitgliedstaaten den Aufbau des Netzwerks abgeschlossen haben. Die Schweiz steckt mitten in den Arbeiten.

¹ Die Berner Konvention ist ein völkerrechtlicher Vertrag des Europarates «über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume». Das Abkommen wurde 1979 in Bern geschaffen. Vertragspartner sind aktuell neben der Schweiz 41 europäische und 4 afrikanische Staaten sowie die EU.

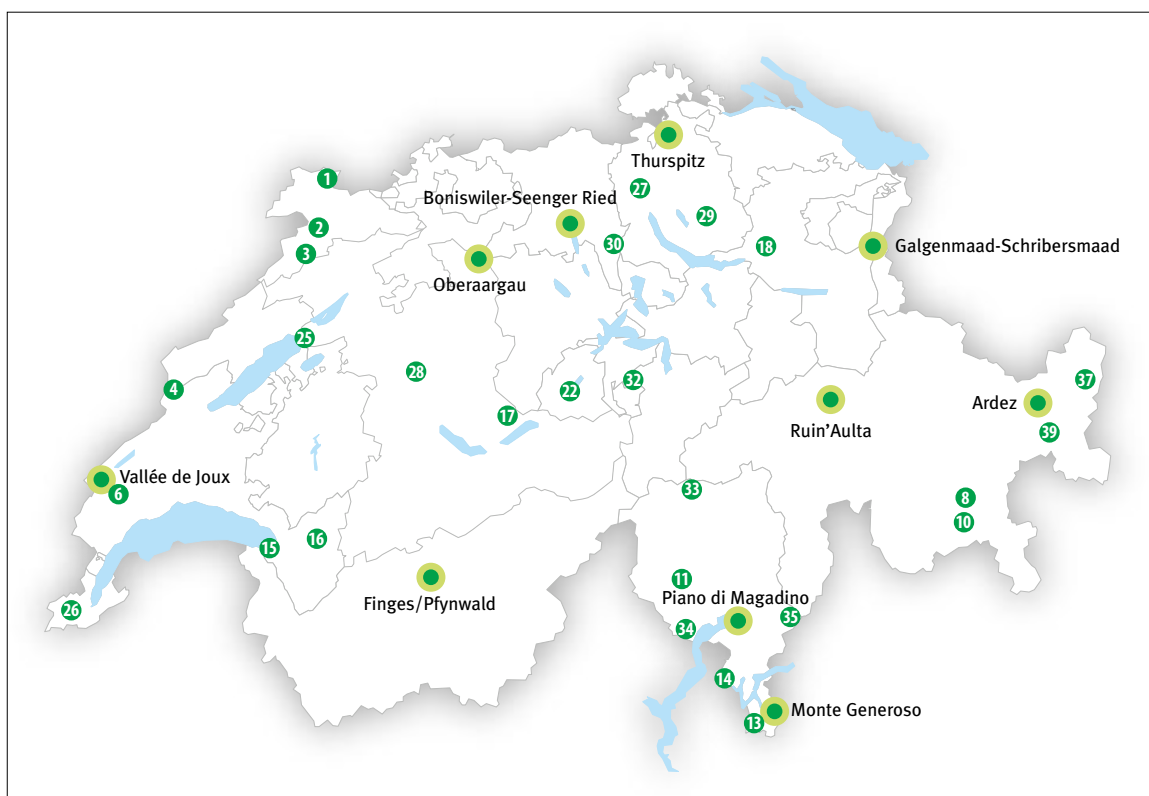


FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten I: Teile der national bedeutsamen Moorlandschaft bei Le Brassus, die mit Hilfe des FLS von störenden Stromleitungen befreit worden ist (vgl. FLS-Bulletin Nr. 35), sind auch als Smaragd-Gebiet namens **Vallée de Joux** vorgeschlagen. Die Waadtländer Staatsrätin Jacqueline de Quattro hat die unterirdische Verkabelung von elf Kilometer Leitungen als «kraftvolle Tat zugunsten der Natur» in einer einmaligen Landschaft gewürdigt.

Progetti FSP nelle aree Smeraldo I: alcune parti del paesaggio palustre di importanza nazionale presso Le Brassus, liberato dalle linee elettriche grazie all'aiuto dell'FSP (cfr. Bollettino FSP n. 35), sono state candidate come area Smeraldo con il nome di **Vallée de Joux**. La

consigliera di Stato vonese Jacqueline de Quattro ha lodato il progetto d'interramento dei fili dell'elettricità su 11 km, definendolo «un atto tangibile a favore della natura», in un paesaggio di rara bellezza.

Projets FSP dans des zones Emeraude I : Des parties du paysage de marais d'importance nationale à proximité du Brassus débarrassé avec l'aide du FSP de lignes aériennes qui l'enlaidissaient (voir Bulletin No 35) ont également été proposées comme une zone Emeraude intitulée **Vallée de Joux**. La conseillère aux Etats vaudoise Jacqueline de Quattro a témoigné de son admiration pour la mise en souterrain de lignes aériennes sur 11 kilomètres, qualifiant cette réalisation de « puissante action en faveur de la nature dans un paysage unique ».



Grafik: Irene Ehret / Datenbasis: BAFU

- 37 Kandidatengebiete für das Schweizer Smaragd-Netzwerk / 37 zones candidates pour le réseau Emeraude suisse / 37 aree candidate alla Rete Smeraldo svizzera
 - 10 Beispiele für das Engagement des FLS in Smaragd-Gebieten / 10 exemples de l'engagement du FSP dans des zones Emeraude / 10 esempi dell'operato dell'FSP nelle aree candidate alla Rete Smeraldo
- 1 Bonfol 2 St. Ursanne 3 Etang de la Gruère 4 La Vraconne 6 Sèche de Gimel 8 God da Staz 10 Val Roseg 11 Valle Maggia
 13 Colombera 14 Tresa 15 Les Grangettes 16 Les Mosses 17 Habkern/Sörenberg 18 Moore auf dem Rickenpass 22 Hanenried
 25 Rive Sud du Lac de Neuchâtel 26 Complexe alluvial du Rhône genevois 27 Chatzensee 28 Belpau 29 Pfäffikersee 30 Reusstal
 32 Walenstöcke-Brisen 33 Val Piora 34 Monte Brissago 35 Albionasca 37 Ramosch 39 Piz Plavna Dadaint

37 Kandidaten für Smaragd-Gebiete bestimmt

Im vergangenen Herbst benannte der Bund 37 Kandidaten für das Smaragd-Netzwerk und meldete sie in Strassburg beim Europarat an; er ist für die Umsetzung der Berner Konvention zuständig. Die Liste dieser Gebiete soll in den nächsten Jahren aufgrund wissenschaftlicher Kriterien ergänzt werden. Der WWF Schweiz hofft, dass der Bund den Mut findet, bereits bis Ende 2010 ein Smaragd-«Idealnetz» zu veröffentlichen. Die Umsetzung dieses idealen Smaragd-Netzwerks würde bedeuten, dass die Schweiz tatsächlich die Arten und Lebensräume schützt, für die sie europäisch gesehen eine besondere Verantwortung trägt. Von diesem Mut war bis anhin noch nicht viel zu spüren: Mit wenigen Ausnahmen ist der Bund mit den bisher ausgewählten 37 Gebieten nämlich den Weg des geringsten Widerstands gegangen – es sind weitestgehend Gebiete, die schon geschützt sind und daher keine Konflikte

mit den Kantonen provozieren. Vor einer Vernetzung der Gebiete ist bisher noch gar nichts zu spüren.

Um dem Smaragd-Gedanken nachzuleben, muss die Schweiz künftig nicht nur schützenswerte Gebiete definieren. Sie muss auch darauf achten, dass diese in das europäische Netzwerk eingebettet werden. Es gibt bis heute noch keinen institutionalisierten Austausch zwischen «Smaragd» in der Schweiz und «Natura 2000», wie das Netzwerk in der EU genannt wird. Eine Zusammenarbeit mit grenznahen Natura-2000-Gebieten, etwa im Raum Schaffhausen, im Münstertal oder Jura, ist unbedingt anzustreben. Natur macht nicht vor Landesgrenzen halt und kann nur gemeinsam geschützt werden.

Besondere Verantwortung für Vielfalt im Alpenraum

Der WWF begann bereits im Jahr 2000, die Grundlagen für «Smaragd» in der Schweiz zu erarbeiten

und beim Bund die Umsetzung einzufordern. Gestützt auf wissenschaftliche Untersuchungen des Schweizerischen Zentrums für die Kartografie der Fauna schlugen der WWF und der Schweizer Vogelschutz SVS/BirdLife dem Eidgenössischen Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und

Kommunikation (UVEK) im Jahr 2002 insgesamt 108 Kandidatengebiete für das Smaragd-Netzwerk sowie 31 Schutzgebiete für Vögel vor (vgl. www.wwf.ch/smaragd). Das Bundesamt für Umwelt hat diese Arbeiten später ergänzt und komplettiert, da im Alpenraum wegen fehlender



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten II: Zum vorgeschlagenen Smaragd-Gebiet **Monte Generoso** gehört auch das Valle di Muggio TI, in welchem der FLS seit 15 Jahren Projekte zur Erhaltung einmaliger Kulturlandschaftselemente unterstützt. Ein Beispiel dafür ist die sanfte Terrassenlandschaft von Gaggio, die für einmal nicht mit Hilfe von Trockenmauern, sondern durch Aufschüttungen gebildet wurde, regelmässig gemäht wird und vor der Verbuschung bewahrt werden soll.

Progetti FSP nelle aree Smeraldo II: l'area ticinese candidata alla Rete Smeraldo del «**Monte Generoso**» comprende anche la Valle di Muggio, dove l'FSP è attivo da 15 anni nella sponsorizzazione di progetti finalizzati a conservare gli elementi, unici nel loro genere, dei paesaggi coltivati tradizionali. Come nel caso del paesaggio terrazzato di Gaggio, che degrada dolcemente, creato per una volta non da muri a secco, ma da riporti di terra: ora i terrazzamenti vengono sfalciati regolarmente e tenuti ben curati, scongiurando l'avanzata del bosco.

Projets FSP dans des zones Emeraude II : La zone Emeraude candidate du **Monte Generoso** englobe également le Val di Muggio TI dans lequel le FSP soutient depuis 15 ans des projets de sauvegarde d'éléments uniques de ce paysage rural traditionnel. Exemple le joli paysage en terrasses de Gaggio, formé non pas à l'aide de murs de pierres sèches mais de talus, régulièrement fauchés et débroussaillés.

Daten große Lücken klafften. Die Schweiz trägt eine besondere Verantwortung für die Biodiversität im Alpenraum, da sich hier besonders viele europäisch bedrohte Arten und Lebensräume befinden.

Pionierprojekte im Tessin, Oberaargau und Wallis

Bis heute hat der WWF mit Hilfe seiner Sektionen einige Pionierprojekte umgesetzt. Im Tessin zum Beispiel wurde von der kantonalen Sektion ein «Sentiero Smeraldo» erarbeitet, ein Langwanderweg, der die Smaragd-Kandidatengebiete des Kantons Tessin verbindet und den Touristen deren Schönheit und Wert aufzeigt. Damit sollten Behörden und Bevölkerung auf eine spätere behördliche Umsetzung von «Smaragd» vorbereitet werden. Die Vorarbeiten haben sich ausgezahlt: Der Kanton hat zusammen mit dem Bundesamt für Umwelt (BAFU) insgesamt acht Smaragd-Gebiete nach Strassburg gemeldet – so viele Gebiete wie kein anderer Kanton.

Im Oberaargau wurde von der WWF Sektion Bern 2004 der Grundstein für ein Smaragd-Gebiet gelegt, das heute mit den beteiligten Gemeinden, Kantonen und weiteren Beteiligten umgesetzt wird (vgl. Bericht auf Seite 24). In der dicht besiedelten und landwirtschaftlich intensiv genutzten Gegend um Langenthal und Aarwangen werden im Rahmen des sogenannten Ressourcenprogramms des Bundesamtes für Landwirtschaft Aufwertungen an den dortigen Wiesengraben vorgenommen – das sind unverbaute Kanäle, die ursprünglich für die Be- und Entwässerung von Landwirtschaftsland erstellt wurden). Die wichtigste Zielart des Projekts im Oberaargau ist die europaweit bedrohte Helm-Azurjungfer, eine zierliche Libelle. Mit der Förderung des Lebensraumes für diese Libelle gewinnen auch zahlreiche weitere an Kleingewässer gebundene Lebewesen an Boden. Das BAFU hat das Projekt eng begleitet und als einziges bisher nicht geschütztes Gebiet zusammen mit den beteiligten Kantonen nach Strassburg gemeldet.

Ein weiteres Projekt in Ausserberg im Kanton Wallis hat gute Chancen, bald von der Gemeinde umgesetzt zu werden. Schon heute werden die Trockenwiesen und -weiden des Smaragd-Kandidaten durch WWF-Firmeneinsätze in Kooperation mit Gemeinde und Landwirten aufgewertet.

Insbesondere das Projekt im Oberaargau führt klar vor Augen, dass «Smaragd» nicht «Käseglockenschutz» heissen muss. Dank der Zusammenarbeit aller Akteure reicht eine angepasste Nutzung um die europäischen Schutzziele zu erreichen. Smaragd bietet zudem die Chance, Naturschutz «bottom up», von unten nach oben, zu entwickeln.

Das Programm «Smaragd»

1989 wurde im Rahmen der Berner Konvention das Programm «Smaragd» ins Leben gerufen. Länderübergreifend soll auf der Basis der Empfehlung Nr. 16 ein gesamt europäisches Netzwerk von Schutzgebieten entstehen. Es soll Arten zu Gute kommen, die nicht nur in einzelnen Ländern, sondern europaweit gefährdet sind. Die Schweiz trägt dabei eine besondere Verantwortung für Arten, die im Alpenraum leben, zum Beispiel für Adler oder Rotmilan, bei uns verbreitete Vogelarten.

Die Umsetzung des Programms erfolgt in drei Schritten: Zunächst werden Listen der relevanten Tier- und Pflanzenarten erarbeitet, dann wird deren Verbreitung erfasst, und schliesslich werden die Gebiete mit besonders hoher Vielfalt an Arten und Lebensräumen festgelegt. Für die Schweiz sind 34 natürliche Lebensräume und 149 Arten aufgelistet, die in Europa bedroht sind.

Nutzungsbeschränkungen gibt es in den Smaragd-Gebieten grundsätzlich nicht, solange die Ziele der Art- und Lebensraumerhaltung erfüllt sind. In den EU-Staaten läuft die Umsetzung des Smaragd-Netzwerkes unter dem Namen «Natura 2000» und fusst rechtlich auf der Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie. Eine vergleichbare rechtliche Verankerung fehlt in der Schweiz bisher. (KE)

Riassunto

Smeraldo: una rete paneuropea

Di solito la protezione naturalistica attuata dagli Stati si ferma alle frontiere nazionali, ma la natura non si arresta di certo sulle linee di demarcazione tracciate dall'uomo! Un'eccezione alla regola è la Rete Smeraldo, creata dai Paesi firmatari della Convenzione di Berna (Convenzione per la conservazione della vita selvatica e dei suoi biotopi in Europa) per istituire speciali zone protette in tutta Europa, contraddistinte da un'elevata biodiversità. Con la Rete Smeraldo si intende, oltre che proteggere le zone da interventi eccessivi, anche collegarle tra loro. Entro il 2020 è previsto che i 47 Stati membri debbano aver terminato di costruire la rete. In Svizzera fervono i lavori.

Lo scorso autunno la Confederazione ha individuato 37 zone candidate alla Rete Smeraldo e le ha indicate alla Convenzione di Berna a Strasburgo; l'elenco sarà completato nei prossimi anni in base a criteri scientifici. Con rare eccezioni, finora la Confederazione ha suggerito solo zone già sotto tutela, anche per evitare conflitti con i Cantoni.

Per attuare i capisaldi che hanno ispirato la Rete Smeraldo, la Svizzera deve inserire nella rete europea le zone su suolo elvetico: ma finora non vi sono ancora stati scambi istituzionali tra «Smeraldo», in Svizzera, e «Natura 2000» (questo il nome della rete nell'UE). Inoltre, bisogna avviare la collaborazione con le zone di Natura 2000 poste a ridosso del confine svizzero, come nella zona di Sciaffusa, nella Val Monastero o nel Giura!

Il WWF ha iniziato già nel 2000 a lavorare per porre le basi della «Rete Smeraldo» in Svizzera. Basandosi su ricerche scientifiche del Centro svizzero di cartografia della fauna CSCF, nel 2002 il WWF e l'Associazione svizzera per la protezione degli uccelli ASPU/BirdLife hanno presentato al DATEC (ovvero il Dipartimento federale competente in materia ambientale) un totale di 108 candidature per la Rete Smeraldo, nonché 31 zone protette per gli uccelli (www.wwf.ch/smaragd). L'Ufficio federale dell'ambiente UFAM, in seguito ha completato tali proposte, dato che nella zona delle Alpi vi erano grandi lacune per la mancanza di dati: infatti, alla Svizzera spetta il compito precipuo di tutelare la biodiversità nell'Arco alpino, che vanta un numero elevato di specie animali e vegetali

Résumé

Emeraude – un réseau européen

La protection étatique s'arrête généralement aux frontières – au contraire de la nature, qui ne les connaît pas. Les membres de la Convention de Berne (Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe) définissent dans toute l'Europe, dans le cadre du réseau Emeraude, des zones dignes de protection parce que particulièrement riches en espèces. Il s'agit non seulement de mieux protéger les zones Emeraude d'interventions exagérément destructrices, mais également de relier ces espaces entre eux. Les 47 Etats membres devront avoir terminé la mise en place du réseau Emeraude d'ici à 2020. En Suisse, les travaux battent leur plein.

L'automne passé, la Confédération a désigné 37 zones candidates à une admission dans le réseau Emeraude et les a présentées aux autorités de la Convention de Berne à Strasbourg. La liste en sera complétée ces prochaines années selon des critères scientifiques. A quelques exceptions près, la Confédération n'a proposé jusqu'à présent que des sites déjà protégés, et qui n'engendrent par conséquent pas de conflits avec les cantons.

Pour se conformer à l'idée Emeraude, la Suisse doit intégrer ses zones Emeraude dans le réseau européen. Il n'existe pas encore à ce jour d'échange institutionnalisé entre Emeraude et Natura 2000, comme se nomme le réseau dans l'Union européenne. Il convient absolument de rechercher une collaboration avec les zones Natura 2000 proches de la frontière, notamment dans la région de Schaffhouse, le Münsteral et le Jura.

Le WWF a déjà commencé à élaborer les bases d'Emeraude en Suisse en 2000. Se fondant sur des études scientifiques du Centre Suisse de Cartographie de la Faune CSCF, le WWF et ASPO/BirdLife Suisse ont proposé en 2002 à l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) 108 zones candidates pour le réseau Emeraude et 31 zones de protection des oiseaux (www.wwf.ch/émeraude). L'OFEV a complété ultérieurement ces travaux, qui, en raison du manque de données, présentaient d'importantes lacunes au niveau des Alpes. La Suisse porte une responsabilité particulière sur le plan de la biodiversité dans l'Arc alpin, car il abrite un nombre particulièrement élevé d'espèces européennes et de biotopes menacés.

Le WWF a déjà réalisé un certain nombre de projets pionniers avec l'aide de ses sections. Au Tessin par

nonché di habitat naturali a rischio di estinzione in Europa.

Fino ad oggi il WWF, coadiuvato dalle sue sottosezioni, ha dato vita ad alcuni progetti pilota. In Ticino, ad esempio, l'omonima sezione cantonale ha elaborato il progetto di un «Sentiero Smeraldo», cioè una lunga via pedestre che collega tutte le zone del Canton Ticino candidate a Smeraldo. Chi la percorre, può ammirarne bellezza e pregio naturalistico; inoltre, il progetto agevola le autorità e la popolazione locali in vista della futura attuazione della Rete «Smeraldo» in Svizzera. I lavori preparatori hanno dato buoni frutti: in questo modo, infatti, il Canton Ticino ha già collaborato con l'UFAM e indicato a Strasburgo un totale di otto zone per Smeraldo. Un numero record tra i Cantoni svizzeri!

exemple, la section cantonale a créé un Sentiero Smeraldo – long sentier pédestre qui relie entre eux les sites du canton du Tessin candidats au programme Emeraude. Les touristes qui le parcourent prennent conscience de la beauté et de la valeur de ces lieux. Les travaux préalables en ont valu la peine : le canton, de concert avec l'OFEV, a présenté à Strasbourg pas moins de huit zones Emeraude potentielles pour le Tessin – plus qu'aucun autre canton (voir l'article consacré à l'une de ces zones à la page 13). En Haute-Argovie, la section WWF de Berne a élaboré les bases d'une zone Emeraude en 2004 (page 13). Un autre projet à Ausserberg dans le canton du Valais a de bonnes chances d'être prochainement réalisé par la commune.



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten III: Das vorgeschlagene Smaragd-Gebiet **Ruin'Aulta** (Rheinschlucht) zwischen Illanz und Bonaduz GR ist umgeben von Kulturlandschaften, die mit Unterstützung des FLS gepflegt und aufgewertet wurden und werden: mit Projekten beispielsweise in Castrisch, Trin, Laax und Umgebung. Zum Smaragdgebiet gehören Naturschutzonen, in denen Flussregenpfeifer und Flussuferläufer brüten – Vogelarten, die in der Schweiz nur noch mit etwa 100 Brutpaaren vorkommen.

Progetti FSP nelle aree Smeraldo III: l'area candidata alla Rete Smeraldo **Ruinaulta** (Gola

del Reno) tra Illanz e Bonaduz GR è attornata da paesaggi coltivati tradizionali che sono stati valorizzati, e che ora vengano di nuovo ben curati, grazie al sostegno dell'FSP, come nel caso dei progetti attuati a Castrisch, Trin, Laax e dintorni. Quest'area Smeraldo comprende zone naturali protette in cui covano due specie d'uccelli, il corriere piccolo e il piro piro piccolo, presenti in Svizzera soltanto ancora con un centinaio di coppie nidificanti.

Projets FSP dans des zones Emeraude III : La zone Emeraude proposée sous le nom de **Ruin'Aulta** (Gorges du Rhin) entre Illanz et Bonaduz GR est entourée de paysages ruraux traditionnels entretenus et revalorisés avec l'aide du FSP. Par exemple avec des projets à Castrisch, Trin, Laax et environs. Font partie de la zone Emeraude des aires de protection naturelles dans lesquelles nichent le Petit Gravelot (*Charadrius dubius*) et le Chevalier Guignette (*Actitis hypoleucos*), deux espèces dont ne subsistent aujourd'hui qu'environ 100 couples en Suisse.

Das Engagement des FLS im Smaragd-Netz

Der FLS wurde vor bald 20 Jahren gegründet, um eine Finanzierungslücke zu schliessen: Der FLS sollte (und soll weiterhin) freiwillige Massnahmen zur Erhaltung naturnaher Kulturlandschaften unterstützen. Er soll also zusätzliches Engagement fördern, das über die vorgeschriebenen Massnahmen hinaus geht und primär ausserhalb der geschützten Biotope und Naturlandschaften erfolgt. Es erstaunt deshalb nicht, dass der FLS in den 37 vorgeschlagenen Smaragd-Gebieten auf den ersten Blick nicht viele Projekte unterstützt hat. Denn bei diesen 37 Smaragd-Kandidaten handelt es sich grösstenteils um bestehende Schutzgebiete, deren Erhaltung und Pflege gesetzlich geregelt sind und finanziell gesichert sein sollten – auch ohne Engagement des FLS. Bei näherer Betrachtung zeigt sich jedoch, dass sich der FLS durchaus auch in Smaragd-Kandidaten-gebieten ziemlich engagiert hat und dies neuerdings sogar vermehrt tut: So hat der FLS mit beträchtlichen Mitteln mitgeholfen, die geschützte Moorlandschaft bei Le Brassus von oberirdischen Stromleitungen zu befreien. In mindestens einem Dutzend Smaragd-Gebieten hat der FLS Projekte zur Pflege von einmaligen Landschaften und Lebensräumen unterstützt. Im Oberaargau leistet der FLS ganz direkt Beiträge an die Bestrebungen, eine grosses Gebiet, das primär Kulturlandschaft ist und weiter bewirtschaftet wird, als Smaragd-Gebiet zu bezeichnen, aufzuwerten und durch Informations- und Sensibilisierungsarbeiten im Bewusstsein der Bevölkerung zu verankern. Solches FLS-Engagement könnte in Zukunft noch gefragter sein, wenn in einem nächsten Schritt weitere Lebensräume, die ihre Vielfalt und Besonderheiten punkto Flora und Fauna einer traditionellen Bewirtschaftung verdanken, als Smaragd-Kandidaten nominiert werden. Denn die Bezeichnung des Schweizer Smaragd-Netzes ist mit der bisherigen Auflistung von 37 Gebieten noch nicht abgeschlossen. Im Bundesamt für Umwelt BAFU sind die Fachleute vielmehr am Abklären, wo es beim Schutz von Lebensräumen mit besonderer Artenvielfalt noch Defizite und Lücken gibt. «Auf diese Gebiete wollen wir die beschränkten personellen und finanziellen

Mittel konzentrieren», sagt Sarah Pearson Perret. Die für das Smaragd-Netzwerk zuständige BAFU-Sektionschefin lässt die Kritik nicht gelten, der Bund sei bisher den Weg des geringsten Widerstandes gegangen und habe zu wenig Mut, ein Smaragd-Idealnetz zu entwerfen. «Das ist keine Frage des Mutes, sondern der beschränkten Möglichkeiten.» Wie viele Smaragd-Gebiete die Schweiz am Ende haben werde, hänge von der laufenden Überprüfung der wissenschaftlich erarbeiteten Grundlagen ab. Insbesondere gelte es, in den letzten Jahren hinzugewonnene Erkenntnisse über Gebiete mit wertvollen Trockenwiesen und -weiden zu evaluieren. Darauf gestützt soll dann das Schweizer Smaragd-Netz vervollständigt und auch mit den Natur-2000-Gebieten im Ausland vernetzt werden. Allerdings verlange die Berner Konvention nicht einfach eine generelle Vernetzung, sagt Sarah Pearson. Eine Vernetzung sei vielmehr geboten zwischen jenen Gebieten, die gleiche Ziele hätten. Diese Präzisierung bedeute jedoch keine Relativierung des Willens, die Vorgaben der Berner Konvention zu erfüllen. «Wir sind uns bewusst, dass die Schweiz weitere Smaragdgebiete bezeichnen, sie pflegen und vernetzen muss», sagt Sarah Pearson, «und wir sind mit unseren Partnern in den privaten Organisationen und in den Kantonen intensiv an der Arbeit.» Es gibt guten Grund zur Hoffnung, dass diese Arbeit für die Erhaltung der Artenvielfalt bald weitere Früchte tragen wird. Denn Ende Oktober hat die internationale Biodiversitätskonferenz im japanischen Nagoya der Uno-Generalversammlung vorgeschlagen, die nächsten zehn Jahre als Jahrzehnt der Biodiversität zu bezeichnen. Zum andern wurde vereinbart, mindestens 17 Prozent der Landflächen unter Schutz zu stellen. Schliesslich wird dem eidgenössischen Parlament demnächst eine Biodiversitätsstrategie unterbreitet. Das sind alles Prozesse, die den Bemühungen um ein zweckdienliches und vernetztes Smaragd-Netz in der Schweiz zusätzlichen Auftrieb und politische Rückendeckung geben sollten. (bv)

Riassunto

L'impegno dell'FSP nella costruenda Rete Smeraldo

L'FSP è stato creato quasi 20 anni fa per appoggiare gli sforzi avviati su base volontaria dalla popolazione per conservare i paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali. Il Fondo è pensato come strumento catalizzatore per interventi supplementari (che vanno cioè oltre quanto imposto dal legislatore) soprattutto al di fuori dei paesaggi naturali già protetti. Non deve quindi stupire se, nelle 37 aree svizzere candidate alla Rete Smeraldo, di primo acchito l'FSP non ha sovvenzionato molti progetti: va detto che le 37 aree candidate alla costruenda rete naturalistica paneuropea sono perlopiù zone già protette, la cui conserva-

Résumé

L'engagement du FSP dans le réseau Emeraude en devenir

Fondé il y a près de 20 ans, le FSP s'est vu attribuer dès les origines le mandat de soutenir des mesures volontaires de sauvegarde de paysages ruraux traditionnels et culturels proches de l'état naturel. Sa tâche consiste à promouvoir un engagement supplémentaire au-delà des mesures déjà officiellement prescrites, au profit de zones extérieures aux réserves préexistantes. Rien d'étonnant donc à ce qu'au premier coup d'œil, de nombreux projets développés dans les 37 zones Emeraude proposées n'aient pas bénéficié de l'aide du FSP. Il s'agit en effet en grande partie de réserves préexistantes dont la sauvegarde et l'entretien sont déjà



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten IV:
Galgenmaad-Schribersmaad heisst ein Smaragd-Kandidatengebiet aus dem St. Galler Rheintal bei Sennwald. In diesem Gebiet hat der FLS mitgeholfen, die Landschaft im Tüfmoos als Rastplatz des Weissstorches und verschiedener Wattvögel aufzuwerten. Nebenan, im Forst, hat er die Naturschutzgruppe Salez unterstützt, die 1,8 Hektaren Land mit einem ausgedolten Bach, Tümpeln, Obstbäumen und vielen Kleinstrukturen aufgewertet hat. (Foto: Hans Jakob Reich)

Progetti FSP nelle aree Smeraldo IV:
«Galgenmaad-Schribersmaad» è il nome dell'area candidata nella parte sangallese della Valle del Reno, presso Sennwald. Qui l'FSP ha aiutato a

valorizzare il paesaggio della palude «Tüfmoos» come area di sosta ideale per la cicogna bianca e per varie specie di uccelli che prediligono i fondali fangosi che saltuariamente emergono. Lì accanto, ha sponsorizzato anche il Gruppo per la protezione della natura «Salez», che ha valorizzato 1,8 ettari di

terreno, rinaturando un torrente incanalato e creando stagni, frutteti e molte piccole strutture.

Projets FSP dans des zones Emeraude IV :
Galgenmaad-Schribersmaad est le nom d'une zone candidate à Emeraude dans le Rheintal près de Sennwald. Là, le FSP a aidé à revaloriser le paysage de Tüfmoos comme aire de repos de la Cigogne blanche (*Ciconia ciconia*) et de différents oiseaux d'eau. Tout à côté, dans la forêt, il a soutenu le groupe de protection de la nature Salez dont les activités ont consisté à redécaler un ruisseau et à revaloriser des mares, des vergers de fruitiers, de nombreuses petites structures sur une surface de 1,8 hectare.

zione e cura – dunque – è disciplinata per legge e garantita finanziariamente, senza bisogno dell’FSP.

Tuttavia, ad un esame più attento si nota che l’FSP ha prestato (e sta ancora prestando) un notevole aiuto anche nelle aree candidate: in non meno di una dozzina di zone, ha infatti appoggiato in maniera mirata alcuni progetti che hanno contribuito, e contribuiscono tutt’ora, a mantenere curati paesaggi unici nel loro genere e gli habitat naturali di specie animali e vegetali a rischio estinzione; il presente Bollettino presenta alcuni esempi, con fotografie e informazioni.

Nell’Oberaargau l’FSP appoggia in modo molto diretto coloro i quali stanno propugnando l’inserimento nella Rete Smeraldo di un’ampia zona (un paesaggio tradizionale che continua a venire coltivato), valorizzandola e spiegandone alla popolazione il pregio naturalistico. In futuro, questo tipo di aiuto da parte dell’FSP potrebbe essere sempre più richiesto soprattutto se, in seguito, risultasse possibile candidare a Smeraldo anche altri habitat naturali, che devono la loro biodiversità e le loro straordinarie peculiarità a livello di flora e fauna proprio a una coltivazione di tipo tradizionale.

Presso l’Ufficio federale dell’ambiente UFAM gli esperti stanno attualmente studiando dove esistono ancora lacune nella tutela degli habitat naturali con un’elevata biodiversità. «In queste zone intendiamo concentrare le limitate risorse in termini finanziari e di personale», afferma Sarah Pearson Perret, responsabile di settore all’interno dell’UFAM. In particolare, si tratta di valutare le conoscenze acquisite negli ultimi anni sulle zone che ospitano pregiati prati e pascoli secchi. E su tale base la Rete Smeraldo svizzera sarà completata e interconnessa con le limitofe aree estere Natura 2000.

Vi sono poi tre validi motivi per sperare che tutto questo lavoro preparatorio dia ben presto anche altri risultati. La Conferenza internazionale sulla biodiversità, svoltasi a fine ottobre a Nagoya, in Giappone, ha proposto all’Assemblea generale dell’Onu di dichiarare i prossimi dieci anni come Decennio della biodiversità; i partecipanti hanno inoltre concordato l’obiettivo che ogni Paese metta sotto tutela almeno il 17 per cento della sua superficie. In Svizzera, prossimamente verrà sottoposta al Parlamento federale una strategia per la biodiversità, a dimostrazione che, anche da noi, sono in corso sforzi tangibili per dare slancio, e il necessario sostegno politico, a una rete Smeraldo elvetica efficace e interconnessa.

réglementés et en principe garantis par la loi – sans engagement du FSP. Cependant, à y regarder de plus près, on s’aperçoit que le FSP s’est déjà profondément engagé dans de nombreuses zones candidates au programme Emeraude, récemment même dans une plus large mesure encore : dans une douzaine au moins de zones Emeraude potentielles, le FSP a soutenu et soutient encore de manière ciblée des projets d’entretien de paysages et de biotopes uniques, essentiels à la conservation d’espèces végétales et animales menacées. Quelques exemples de tels projets sont décrits par le texte et l’image dans cette revue.

En Haute-Argovie, le FSP verse tout à fait directement des contributions aux efforts en faveur d’une vaste zone, paysage rural traditionnel encore exploité de nos jours, pour promouvoir son intégration dans le programme Emeraude, le revaloriser et faire en sorte, par des activités d’information, que la population prenne durablement conscience de sa valeur. Un tel engagement du FSP pourrait être encore plus fréquemment sollicité à l’avenir si, dans une prochaine étape, d’autres biotopes redevables à une exploitation rurale traditionnelle de leur diversité et de leurs particularités sur le plan de la faune et de la flore devaient être également désignés comme candidats à Emeraude.

A l’Office fédéral de l’environnement (OFEV), les spécialistes sont encore en train d’étudier où, dans les zones proposées pour Emeraude, subsistent des déficits et lacunes dans la protection de biotopes d’espèces particulières. « Nous voulons concentrer dans ce cadre nos moyens en personnel et financiers restreints », dit Sarah Pearson Perret, cheffe de section OFEV. Il s’agit en particulier d’évaluer les connaissances supplémentaires acquises ces dernières années au sujet des prairies et pâturages secs de grande valeur. Et à partir de là de compléter le réseau Emeraude suisse et de le mettre à son tour en réseau avec les zones Nature-2000 à l’étranger.

Trois raisons permettent d’espérer que ce travail portera bientôt des fruits. A fin octobre s’est terminée la Conférence internationale sur la biodiversité de l’Organisation des Nations Unies à Nagoya (Japon). Elle a décidé de déclarer les dix prochaines années Décennie de la biodiversité. Elle a convenu de placer partout sous protection au moins 17 pour cent des territoires nationaux. A notre Parlement fédéral, l’OFEV proposera prochainement une stratégie en matière de biodiversité. Tous ces processus sont aptes à donner encore plus d’élan et de soutien politique aux efforts de création, en Suisse, d’un réseau Emeraude durable et adéquat.

Un'importante oasi per gli uccelli migratori

La zona del delta del fiume Ticino, all'imbocco del Lago Maggiore, è un'area di sosta di importanza internazionale per gli uccelli migratori. Inoltre, le Bolle di Magadino presentano pregiati biotopi che ospitano specie rare di animali e piante. È dunque più che comprensibile che la zona sia candidata alla Rete Smeraldo, insieme all'adiacente Piano di Magadino. E in entrambi i comprensori, già da una quindicina di anni sono in corso progetti di valorizzazione naturalistica e paesaggistica patrocinati anche dall'FSP.

L'area deltizia delle Bolle di Magadino è il naturale coronamento della piana alluvionale che da Bellinzona si estende fino a Locarno, rendendo visibile la linea di faglia che separa il continente europeo da quello africano. Questa descrizione sintetica

della geologia della zona segnala da sola il collegamento e il legame esistente tra l'area deltizia e la piana retrostante nonché tra i due continenti, europeo e africano.

È un'area di sosta per gli uccelli in migrazione tra l'equatore e il paleoartico occidentale e comprende contemporaneamente biotopi abitati da specie rare, con una distribuzione mondiale conosciuta, ma qui concentrata in un punto! Per questo motivo, e vista la sua importanza strategica, la parte centrale del Piano di Magadino, dalle Bolle fino a Sementina, è candidata a entrare nella rete europea di aree naturali denominata Rete Smeraldo.

La funzionalità ecologica, reale e potenziale, ha dunque conseguenze su scale differenti, ancorché



Ticino-Delta: Wo 2004 noch ein Kieswerk war, ist 2009 ein natürliches Mündungsgebiet mit einem Seitenarm des Flusses und Sandbänken geschaffen worden. (Fotos: Massimo Pedrazzini/Dipartimento del Territorio)

Delta del Ticino: dove nel 2004 sorgevano ancora gli impianti per la lavorazione d'inerti, nel 2009 è invece stata ricreata, alla foce, una zona allo stato naturale, con un nuovo braccio del fiume Ticino e banchi di sabbia. (Fotografie: Massimo Pedrazzini/Dipartimento del Territorio)

Delta du Tessin : En 2004 une entreprise d'extraction de gravier, en 2009 une zone d'embouchure naturelle avec bras de rivière et bancs de sable. (Photos : Massimo Pedrazzini / Dipartimento del Territorio)

correlate; e rendere concreta questa potenzialità ecologica è la sfida dei progetti di valorizzazione promossi da decenni nella riserva delle Bolle e sul Piano di Magadino.

Un progetto tradottosi nella rinaturazione del delta del Ticino

Gli obiettivi che caratterizzano il progetto di valorizzazione delle Bolle meridionali – iniziato nel 1996 e



Vom Flussuferläufer ist nach der Delta-Renaturierung wieder ein Brutpaar zurückgekehrt. (Foto: Ivano Pura)

Dopo la rinaturazione del delta, la specie d'uccello piro piro piccolo è ritornata: ora è presente con una coppia nidificante. (Foto: Ivano Pura)

Le Chevalier guignette est de retour ! Un couple niche dans le delta renaturé. (Photo : Ivano Pura)

Esempi di specie con valenza continentale, presenti alle Bolle e nel Piano di Magadino, la cui presenza giustifica la candidatura alla Rete Smeraldo:

Piro piro piccolo (*Actitis hypoleucos*): specie che nidifica sui banchi di sabbia tra la vegetazione alluvionale lungo i corsi d'acqua. Dopo la rinaturazione della foce, nel 2010 è tornata a nidificare con una coppia, dopo molti anni di assenza.

Cannareccione (*Acrocephalus arundinaceus*): piccolo passeriforme che vive nel canneto acquatico. Sul Piano abbiamo in media una ventina di coppie nidificanti (stimate 200 coppie all'anno in tutta la Svizzera).

Gambero dai piedi bianchi (*Austropotamobius pallipes*): presente localmente anche con popolazioni di media-grossa grandezza nei canali del Piano di Magadino, buon esempio di adattamento secondario all'infrastruttura di bonifica del secolo scorso.

Tritone crestato meridionale (*Triturus carnifex*): specie di anfibio in forte declino, presente in

Svizzera solo a sud delle Alpi, per il quale gli stagni sparsi sul Piano di Magadino rappresentano i serbatoi principali per la sopravvivenza a lungo termine della specie. Trifoglio acquatico comune (*Marsilea quadrifolia*): felce acquatica rarissima; la riserva delle Bolle è l'unica stazione recente conosciuta in Svizzera.

Altre specie importanti presenti nell'area:

Testuggine palustre

europea (*Emys orbicularis*), Lampreda di ruscello (*Lampetra planeri*), Tarabusino (*Ixobrychus minutus*), Moretta (*Aythya fuligula*), Martin pescatore (*Alcedo atthis*) ...

Esempi di habitat con valenza continentale, presenti alle Bolle e nel Piano di Magadino, la cui presenza giustifica la candidatura alla rete SMERALDO:

Luoghi con vegetazione di giunchi nani annuali igrofilo (*Nanocyperion*): ambienti molto rari, legati specialmente alle aree litorali e ai vecchi bracci del fiume Ticino che saltuariamente vanno in secca permettendo la colonizzazione dei fondali emersi melmosi. Caratteristici delle grandi variazioni naturali di livello del Lago Maggiore.

Saliceti alluvionali a Salice bianco (*Salicion albae*) e Frassineti umidi (*Fraxinion*):

ambienti che in tutta Europa hanno subito importanti riduzioni di superficie, dovute specialmente a bonifiche e a canalizzazioni di fiumi.

Ambienti alberati caratteristici del Piano di Magadino.



Der Dohlenkrebs lebt in den Kanälen der Magadino-Ebene. (Miko Zanini)

Il gambero di fiume vive nei canali del Piano di Magadino. (Miko Zanini)

L'Ecrevisse à pattes blanches vit dans les canaux de la Plaine de Magadino. (Photo : Miko Zanini)

sfociato nella rinaturazione del delta del Ticino, effettuata nel 2009 – sono sostenuti dal Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, che in quasi 15 anni vi ha contribuito con 1,7 milioni di franchi.

Localmente, ricercando l'obiettivo dell'integrazione dei vari elementi del paesaggio e delle attività che vi si svolgono, si è potuto intervenire in tre ambiti principali:

- nuclei naturalistici: ripristino di habitat degradati e creazione di elementi naturali per permettere la sopravvivenza delle specie rare e caratteristiche, restituendo così al contempo un valore paesaggistico alla zona;
- aree agricole e reticolo ecologico: estensificazione dell'agricoltura, anche tramite la creazione di zone tampone e di elementi seminaturali per la messa in reticolo dei nuclei naturalistici, conservando la redditività delle aziende agricole;
- attività antropiche a forte impatto: eliminazione degli elementi di disturbo, laddove possibile, altrimenti attenuazione degli stessi e dei loro effetti.

Bilancio di tutto riguardo in un'area pianeggiante

Ecco dunque il bilancio, a quasi 15 anni dall'inizio del progetto: 15 ettari di prati estensivi, 2 ettari di palude recuperati da arativi, 5 000 m² suddivisi in una trentina di nuovi stagni e biotopi acquatici, 8 000 m² di nuove siepi e boschetti, 8 ettari di nuovi ambienti alluvionali recuperati alla foce del Ticino. Si tratta di un risultato ragguardevole a favore della concretizzazione e del recupero della funzionalità ecologica, in un'area pianeggiante dove ogni metro

quadrato è conteso e ambito. A tale risultato va inoltre aggiunto l'esito del progetto di reticolo ecologico sul Piano di Magadino (anch'esso patrocinato dall'FSP), che vede coinvolte una ventina di aziende agricole.

Rispetto agli obiettivi della Rete Smeraldo, in termini di habitat e specie da tutelare in tutta Europa, l'area delle Bolle e del Piano di Magadino assume particolare importanza per diverse specie e per alcuni particolari habitat.

Il nuovo delta del Ticino rappresenta da solo un habitat speciale, soprattutto per gli aspetti dinamici e per l'evoluzione futura che il fiume imporrà.

Parallelamente l'attuazione del Parco del Piano di Magadino – quale strumento di integrazione tra natura, agricoltura e svago – potrà essere un'occasione decisiva per l'implementazione degli interessi naturalistici in un'ottica continentale. I progetti promossi dall'FSP nelle Bolle e sul Piano di Magadino hanno contribuito alla realizzazione di elementi concreti nel territorio e al processo di concretizzazione di queste potenzialità.

Nicola Patocchi, responsabile scientifico della Fondazione Bolle di Magadino
www.bolledimagadino.com



Der Kleefarn (Marsilea quadrifolia) kommt in der Schweiz nur in den Bolle di Magadino vor. (Foto: FBM)

Il quadrifoglio palustre (Marsilea quadrifolia) in Svizzera è di casa soltanto alle Bolle di Magadino. (Foto: FBM)

Dernier endroit pour voir des Marsilées à quatre feuilles : les Bolle di Magadino. (Photo : FBM)

Zusammenfassung

Oase für die Vogelwelt

Die Bolle di Magadino sind das natürliche Prunkstück der Schwemmebene zwischen Bellinzona und Locarno. Durch das Delta des Ticino verläuft die Bruchlinie zwischen dem europäischen und afrikanischen Kontinent. Das Gebiet ist aber auch eine wichtige Raststätte für den Vogelzug zwischen dem Äquator und dem Norden Europas. Und gleichzeitig ist es ein wichtiger Lebensraum für seltene Arten, die hier auf engstem Raum vorkommen. Aus diesem Grund ist der zentrale Teil der Magadino-Ebene, von den Bolle bis nach Sementina, als Kandidat für die Aufnahme ins Smaragd-Netzwerk vorgeschlagen worden.

Beim grossen ökologischen Potenzial setzen die Aufwertungsprojekte an, die seit bald 15 Jahren in den Bolle di Magadino umgesetzt werden. Es geht dabei darum, die natürlichen Kerngebiete aufzuwerten oder neu zu schaffen. Es gilt auch, landwirtschaftliche Flächen weniger intensiv zu nutzen und naturnahe Pufferzonen zu schaffen, ohne die Bewirtschaftung unattraktiv zu machen. Und wo menschliche Aktivitäten negative Auswirkungen haben, ist dieser störende Einfluss zu beseitigen oder wenigstens zu mildern.

Die Aufwertungsprojekte, die diese Ziele verfolgen, sind 1996 begonnen worden und haben letztes Jahr zur Renaturierung des Ticino-Delta geführt. Der FLS hat die Bemühungen mit 1,7 Millionen Franken unterstützt. Die Bilanz nach bald 15 Jahren darf sich sehen lassen: 15 Hektaren Wiesen extensiviert, 2 Hektaren Ackerland in Sumpfgebiet zurückverwandelt, 5 000 Quadratmeter neue Teiche und andere Wasserbiotop angelegt, 8 000 Quadratmeter neue Hecken und Gebüsch gepflanzt, acht Hektaren neue Schwemmlandflächen bei der renaturierten Ticino-Mündung gewonnen.

Die Bilanz ist umso beeindruckender, als im Projektgebiet jeder Quadratmeter umkämpft und heiss begehrt ist. Zudem kommen noch die Erfolge des Vernetzungsprojektes in der Magadino-Ebene hinzu, das vom FLS ebenfalls unterstützt wird und an dem etwa 20 Bauernbetriebe mitwirken. Das «neue» Delta

Résumé

Une oasis vitale pour les oiseaux

Le delta des Bolle di Magadino est un joyau de la plaine alluviale qui s'étend de Bellinzona à Locarno. La ligne de rupture entre les continents européen et africain passe par là. La zone est un site d'escale particulièrement précieux entre l'Équateur et le Nord de l'Europe pour de nombreux oiseaux migrateurs. Elle représente aussi un important biotope pour des espèces rares regroupées sur un territoire des plus restreints. La partie centrale de la Plaine de Magadino, des Bolle à la Sementina, a été présentée de ce fait comme candidate à l'admission dans le réseau Émeraude.

C'est à partir de ce gros potentiel écologique que les projets de revalorisation opèrent depuis bientôt 15 ans dans les Bolle di Magadino. Il s'agit de revaloriser les zones naturelles principales ou d'en créer de nouvelles. Le but est également de réduire l'intensité de l'exploitation agricole et de créer des zones tampons proches de l'état naturel sans priver l'exploitation de son attrait. Et là où des activités humaines exercent des effets négatifs, d'éliminer ces influences perturbantes ou du moins de les atténuer.

Les projets de revalorisation orientés vers ces objectifs ont été entamés en 1996 et ont conduit l'an passé à la renaturation du Delta de la rivière Tessin. Le FSP a soutenu ces efforts pour un montant de 1,7 million de francs. Le bilan, au bout de 15 ans, est spectaculaire : 15 hectares de prairies ne sont plus exploités qu'extensivement, 2 hectares de terres agricoles ont été reconvertis en marais, 5 000 mètres carrés de nouveaux étangs et autres biotopes aquatiques ont été aménagés, 8 000 mètres carrés de haies et buissons plantés, huit hectares de nouvelles surfaces alluviales gagnés sur l'embouchure du Tessin renaturée.

Ce bilan est d'autant plus impressionnant que dans la zone du projet, chaque mètre carré est hautement convoité et que la lutte pour se l'arroger est intense. Viennent s'ajouter à ce succès les réussites du projet de mise en réseau dans la Plaine de Magadino, obtenues également avec l'aide du FSP et auxquelles sont associées environ 20 exploitations agricoles. Le

des Ticino ist ein einzigartiger Lebensraum, der sich durch die Dynamik des Flusses ständig weiterentwickeln wird.

Von der seltenen Vogelart des Flussuferläufers, der auf Sandbänken zu nisten pflegt, ist nach der Renaturierung des Delta nach langem Unterbruch wieder ein Brutpaar zurückgekehrt. Vom Drosselrohrsänger, der in der ganzen Schweiz höchstens mit 200 Paaren vorkommt, leben etwa 20 Paare in der Magadino-Ebene. Der Dohlenkrebs ist mit einer mittelgrossen Population in den Kanälen der Magadino-Ebene präsent. Ihre Teiche sind für den Alpen-Kammolch, der am Verschwinden ist und in der Schweiz nur noch südlich der Alpen vorkommt, überlebenswichtig. In den Gewässern der Magadino-Ebene wächst auch Kleefarn, das einzige Vorkommen dieser seltenen Farnart der Schweiz

« nouveau » Delta du Tessin est un biotope unique qui, sous les effets de la dynamique de la rivière, ne cessera de se développer à l'avenir.

Après une longue interruption, un couple de Chevaliers guignettes (*Actitis Hypoleucos*) (espèce d'échassier très rare) est venu nicher dans le delta renaturé. 20 couples de Rousserolles turdoïdes (*Acrocephalus arundinaceus*) sur les 200 qui subsistent en Suisse vivent dans la Plaine de Magadino. L'Ecrevisse à pattes blanches (*Austropotamobius pallipes*) s'ébat dans les canaux locaux et le très rare Triton crête italien (*Triturus carnifex*) en fait autant dans les étangs de la plaine, alors que son espèce est en voie de disparition et ne subsiste plus qu'au sud des Alpes. Mentionnons enfin que dans les eaux de la Plaine de Magadino pousse encore, fait unique, la Marsilée à quatre feuilles (*Marsilea quadrifolia*), seule population de cette variété de fougère subsistant en Suisse.



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten V:
Das vorgeschlagene Smaragd-Gebiet **Bonswiler-Seenger Ried** gehört zur Kulturlandschaft Aargauer Seetal (KLAS),

zu einem Projektgebiet also, in das der FLS rund 1,3 Millionen Franken investiert hat. Im Gebiet Bonswiler-Seenger Ried hat der FLS via KLAS die Bemühungen des Landschaftsschutzverbandes Hallwilersee unterstützt, die hier vorkommende Europäische Sumpfschildkröte zu fördern. Konkret wurden drei kleine Flachweiher mit Sand- und Kieshügeln angelegt.

(Fotos: Victor Condrau)

Progetti FSP nelle aree Smeraldo V: l'area candidata «**Bonswiler-Seenger Ried**» fa parte del paesaggio coltivato tradizionale dell'Aargauer Seetal (KLAS), zona in cui è stato attuato un progetto sovvenzionato dall'FSP con circa 1,3 milioni di franchi. In quest'area Smeraldo l'FSP ha appoggiato, tramite il KLAS, gli sforzi profusi dall'Associazione per la tutela paesaggistica «Hallwilersee» per promuovere la tartaruga palustre europea, qui di casa; in concreto, in tre piccoli stagni sono state predisposte isole di sabbia e ghiaia.



Projets FSP dans des zones Emeraude V : La zone Emeraude proposée sous le nom de **Bonswiler-Seenger Ried** fait partie du paysage rural traditionnel du Seetal argovien, dans lequel le FSP a investi environ 1,3 million de francs (projet Kulturlandschaft Aargauer Seetal KLAS). Dans la zone Bonswiler-Seenger Ried, le FSP a soutenu les efforts de l'association de protection du paysage du lac de Hallwil en faveur de la Cistude d'Europe (*Emys orbicularis*) ou tortue des marais, espèce en voie de disparition. Concrètement, trois étangs plats parsemés de petites collines de sable et de gravier ont été aménagés à son intention.

Sauvegarde des structures de délimitation ancestrales

Projet

La Forêt de Finges, l'une des plus grandes forêts de pins sylvestres d'Europe, pièce maîtresse du Parc naturel régional Pfyng-Finges, est candidate à Emeraude. Pour revaloriser ce paysage culturel si varié, le FSP soutient un projet pilote intitulé « Mosaïques rurales ». Ce projet a pour but de sauvegarder et de renouveler les éléments de délimitation caractéristiques du paysage : barrières en bois, saules têtards, haies et allées.

Sis au cœur du Valais, le Parc naturel régional Pfyng-Finges concentre une multitude de richesses naturelles dans un petit périmètre. Le parc s'étend sur le

territoire de douze communes responsables, de Sierre à Gampel. En raison des particularités topographiques et climatiques du parc, mais aussi d'un paysage rural traditionnel en mosaïque d'exploitation extensive, la région est réputée dans tout le pays comme un haut lieu de la biodiversité.

Sauvegarder les structures de délimitation

Un des aspects primordiaux de la convention passée entre le Parc naturel d'une part et la Confédération et le Canton de l'autre porte sur la mise en valeur et en réseau de biotopes ainsi que la sauvegarde des paysages ruraux caractéristiques et



Auf dem Schuttkegel, den der Wildbach aus dem Illgraben aufschüttete, befindet sich eine einmalige Heckenlandschaft und (rechts) der berühmte Pfyngwald.

Sul cono di deiezione creato dal torrente naturale dell'Ilgraben, vi sono un paesaggio a siepi unico nel suo genere, e (a destra) la famosa foresta «Pfyngwald».

Le cône de déjection amassé par le torrent au pied de l'Ilgraben forme un paysage quadrillé de haies reconnaissable entre tous. A droite : la Forêt de Finges.

traditionnels. Le Parc naturel a lancé l'une des mesures prévues dans ce domaine sous la forme du projet « Mosaïques rurales » qui vise la revalorisation des structures de délimitation créées par les activités humaines dans le paysage rural traditionnel. En 2011 seront réalisés des projets pilotes qui fourniront de premières constatations et valeurs empiriques pour les besoins d'un concept de revalorisation des structures de délimitation dans l'ensemble du Parc.

Comme le Parc naturel n'a pas les moyens d'assumer entièrement les coûts de tels projets, il a présenté au Fonds Suisse pour le Paysage FSP une demande de contribution au financement résiduel. La commission FSP s'est déclarée prête à financer cinquante pour cent des coûts ou CHF 380 000.-. Les fondations Sophie et Karl Binding et Ernst Göhner ont ajouté à cette somme CHF 70 000.-, également par l'intermédiaire du FSP.

Un programme pilote en quatre parties

Le projet « Mosaïques rurales » comporte quatre volets : le premier consiste à dresser l'inventaire, par catégories, des structures de délimitation du pay-



Der verwitterte Stamm einer Kopfweide.

Il tronco rovinato di un salice capitozzato.

Tronc d'un vieux saule têtard tourmenté par les intempéries.



Kopfweiden, die jahrelang nicht mehr zurückgeschnitten worden sind, bedürfen nun der Pflege.

I salici capitozzati non più potati per molti anni, ora necessitano di cure!

Les saules têtards non taillés depuis de longues années peuvent encore être sauvés de justesse, mais il y a urgence.



Alleebäume und Kopfweiden – Grenzstrukturen, die es zu pflegen und zu ergänzen gilt.

Piante di viali alberati e salici capitozzati: strutture di confine da ricompletare e tenere ben curate.

Arbres d'allées et saules têtards – précieuses structures de délimitation qu'il importe d'entretenir et de compléter.

sage rural traditionnel et à le numériser dans un système d'information géographique (SIG) Le deuxième assure un bon entretien, un assainissement ponctuel et le rétablissement des structures de délimitation traditionnelles telles que haies, saules têtards, allées, murs de pierres sèches et barrières en bois. Le troisième pilier vise à éliminer les structures de délimitation problématiques telles que fils de fer barbelés et grilles métalliques ou à les remplacer par des barrières électriques correctement installées. Il s'agit enfin de consigner et d'archiver les aspects culturels du paysage tels que les récits oraux, les légendes et les coutumes. Cette quatrième partie implique également l'éducation active à l'environnement et les relations publiques.

Idyllischer Weiher im Föhrenwald.

Uno splendido laghetto nella foresta «Pfywald».

Etang idyllique au coeur de la forêt de mélèzes.



Barrières en bois

Les barrières en bois étaient autrefois très répandues, particulièrement dans les communes du Parc les plus riches en bois. Dressées sans vis ni clous, elles étaient très diverses, toutes d'une construction ingénieuse qui faisait appel à une grande habileté artisanale et procédait d'une surprenante connaissance du bois et de tout ce qui avait trait à son utilisation : moment propice pour la coupe, sorte de bois adéquate, entreposage, sens de sciage, traitement, etc. – à certains égards, ce savoir surpassait notre acquis technique moderne. Dans le cadre des projets pilotes, des barrières en bois traditionnelles mais aussi conventionnelles seront construites puis évaluées à des endroits très passants.

Saules têtards

Le saule taillé en saule têtard, autrefois très fréquent et caractéristique de nos paysages, tend à disparaître sous cette forme. La commune de Tourtemagne possède encore des vestiges impressionnants de ce mode de culture agro-forestier ancestral. Les imposants saules têtards de Tourtemagne, dont la circonférence du tronc atteint parfois 7 mètres, sont considérés comme pratiquement uniques en Suisse. Le saule têtard est un précieux habitat très varié, notamment pour les oiseaux et les chauve-souris cavernicoles, et il procure de la nourriture à d'innombrables insectes utiles. Les saules de diverses variétés ont été utilisés de tous temps. La souplesse des verges (baguettes,

osiers) en faisait un remarquable matériau de construction, d'assemblage et de tissage. Or aujourd'hui, plus personne n'utilise les osiers ni n'effectue plus la taille d'entretien des saules têtards, qui du coup vieillissent et commencent à se rompre sous le poids de la neige et la violence du vent. Les jeunes saules têtards se font de plus en plus rares. Dans le cadre du projet, les services forestiers locaux se chargent de la taille la plus urgente des saules têtards existants et vont planter les branches coupées pour multiplier les saules dans la plaine du Rhône afin d'assurer une survie durable de ces précieuses structures paysagères.

Haies

Le Parc naturel Pfyn-Finges possède des paysages de haies de valeur, nés de l'exploitation agricole. Les haies servaient autrefois de dispositif de protection et de défense. Elles délimitaient avec précision les parcelles et fournissaient de la matière première pour toutes sortes d'objets d'usage courant, du bois de chauffage et de la nourriture. De ce fait, certaines essences de haie ont été spécifiquement privilégiées et exploitées intensivement. Comme on n'exploite plus les haies, différentes sortes d'arbres et de buissons dont nos ancêtres récoltaient les produits, donc plus fortes, prennent aujourd'hui le dessus. Les haies se transforment en rangées d'arbres fermées qui privent plantes et buissons plus discrets de la lumière vitale pour leur survie.

Les structures autrefois très variées et de petits emplacements prisés par la flore et la faune sont supplantés. Des haies naguère bien garnies s'évident et évoluent dans un sens négatif pour la diversité des espèces, sauf peut-être durant la phase du vieux bois et du bois mort. Le projet consiste donc, dans le Parc naturel, à entretenir des haies de valeur particulière en réduisant les espèces d'arbres et de buissons dominantes et à promouvoir les espèces précieuses du point de vue écologique, ainsi qu'à replanter ou rétablir de petites structures : branchages et tas d'épierrage.

Allées

Les allées aussi sont caractéristiques du site paysager du Parc naturel Pfyn-Finges. De nombreuses anciennes allées ont disparu au cours de ces dernières décennies, soit en raison de leur vieillissement, soit encore pour des raisons de sécurité du trafic routier. Plusieurs communes recherchent maintenant des lieux de remplacement. Loèche par exemple a planté une allée d'un kilomètre.

Le maintien et la revalorisation du paysage rural traditionnel et de ses richesses écologiques, sociales et économiques, tels sont les objectifs prioritaires du Parc naturel régional Pfyn-Finges, réalisables uniquement grâce au généreux soutien du FSP.

*Pascal Walther, directeur de projet « Mosaïques rurales »
www.pfyn-finges.ch*



Felsensteppe im Naturpark Pfyn-Finges, rechts im Bild die Rhone. (Foto: Christina Bolliger)

Rocce nel Parco naturale «Pfyn-Finges». A destra, nella foto, il Rodano. (Foto: Christina Bolliger)

Roches nues dans le Parc naturel Pfyn-Finges, à droite le Rhône. (Photo : Christina Bolliger)

Zusammenfassung

Neben dem Smaragd-Wald die Grenzkultur pflegen

Der Pfywald, einer der grössten Föhrenwälder Europas, ist sowohl Smaragdgebiet-Kandidat als auch Kernstück des regionalen Naturparks Pfy-Finges. Er bietet auf engstem Raum eine Vielfalt seltener Naturreichtümer und zählt landesweit zu den Hot Spots der Biodiversität. Zur Aufwertung der vielfältigen Landschaft unterstützt der FLS (in Zusammenarbeit mit der Ernst Göhner Stiftung und der Sophie und Karl Binding Stiftung) das Projekt «Grenzkultur» – ein Pilotprojekt zur Erhaltung und Erneuerung landschaftsprägender Holzzäune, Kopfweiden, Hecken und Alleen.

Im Jahr 2011 werden die ersten Pilotprojekte umgesetzt, welche Erkenntnisse und Erfahrungszahlen liefern sollen, um über den gesamten Parkperimeter ein Aufwertungskonzept der Grenzstrukturen zu erarbeiten. Zum einen werden die Grenzstrukturen der Kulturlandschaft inventarisiert und in einem GIS-System digitalisiert. Andererseits werden traditionelle Grenzstrukturen wie Hecken, Kopfweiden, Alleen, Steinwalme und Holzzäune gepflegt und punktuell wiederhergestellt. Den dritten Eckpfeiler bildet der Rückbau von problematischen Grenzstrukturen wie Stacheldraht-Zäune und Armierungsgitter. Als letztes werden die kulturellen Aspekte wie mündliche Überlieferungen, Sagen oder Bräuche dokumentiert und archiviert; zudem wird aktive Umweltbildung und Öffentlichkeitsarbeit geleistet.

Im Laufe der Pilotprojekte werden verschiedene traditionelle, aber auch konventionelle Holzzäune an öffentlich stark frequentierten Orten neu erstellt und evaluiert. Ein besonderes Augenmerk gilt den Kopfweiden, die mehr und mehr aus der Landschaft verschwinden. In der Gemeinde Turtmann stehen jedoch noch Relikte dieser alten agroforstlichen Landnutzungsform: mit einem Stammumfang bis zu 7 Metern haben sie in der Schweiz Seltenheitswert. Kopfweiden bilden einen vielfältigen Lebensraum auf kleinster Fläche: Nischen für Vögel, die Höhlen bewohnen, Fledermäuse und Nahrung für eine Vielzahl von Insekten.

Früher wurden die Weiden auch vom Menschen genutzt: dank der Biegsamkeit der Weidenruten, die als Bau-, Binde- und Flechtmaterial geeignet sind. Ohne Nutzung und Pflegeschnitte überaltern sie jedoch,

Riassunto

Una foresta Smeraldo attenta alle sue colture di confine

«Pfywald» è il nome di una delle più grandi foreste di pini d'Europa: è candidata alla Rete Smeraldo e fulcro del Parco naturale regionale «Pfy-Finges». Su un territorio ristretto ospita un'enorme varietà di ricchezze naturalistiche rare, e in Svizzera è tra i siti di importanza cruciale per la biodiversità. Insieme alla Fondazione Ernst Göhner e alla Fondazione Sophie e Karl Binding, qui l'FSP sovvenziona il progetto pilota denominato «coltura di confine» e volto a valorizzare la varietà paesaggistica, preservando e ripristinando alcuni elementi importanti come staccionate di legno, salici capitozzati, siepi e viali alberati.

Nel 2011 saranno attuati i sottoprogetti che forniranno, in cifre, i primi risultati e le prime esperienze, onde poter cominciare a elaborare un progetto di valorizzazione delle strutture di confine sull'insieme del perimetro del parco. Dapprima si esegue l'inventario delle strutture di confine presenti in questo particolare paesaggio coltivo, digitalizzando i dati con il sistema SIG. Poi si prestano le dovute cure alle strutture di confine tradizionali (quali siepi, salici capitozzati, viali alberati, mucchi di pietre e staccionate di legno), ricostruendole se necessario. Il terzo punto prevede l'eliminazione delle strutture problematiche, come le recinzioni in filo spinato e i reticoli armati. Da ultimo si documentano e archiviano gli aspetti culturali della valorizzazione, come le testimonianze orali, le leggende o gli usi locali. E, sempre, ci si occupa parimenti di sensibilizzare e informare il pubblico sui temi ambientali.

Nel corso dei sottoprogetti vengono ricostruite e valutate varie staccionate di legno, sia tradizionali sia moderne, poste in punti molto frequentati. Un occhio di riguardo è riservato anche ai salici capitozzati, che stanno viepiù sparendo. Nel Comune di Turtmann ve ne sono ancora alcuni begli esemplari, testimonianza di un'antica forma agro-forestale: hanno tronchi dalla circonferenza fino a 7 metri e sono molto rari. I salici capitozzati sono un habitat naturale variegato su una piccola superficie: offrono nicchie agli uccelli che abitano nelle caverne, come i pipistrelli, e nutrimento a molti insetti.

In passato erano usati anche dall'uomo perché i loro rami, estremamente flessibili, servivano da materiale per l'intreccio o la costruzione, oppure per legare la

und unter Schneedruck oder Wind beginnen die imposanten Bäume oft auseinander zu brechen. Im Rahmen des Projektes werden nun die am dringendsten zu pflegenden Kopfweiden durch den lokalen Forstdienst gepflegt. Und mit den Ästen der gepflegten Kopfweiden werden in der Ebene des Rhonetals neue Bäume gepflanzt.

Auch Hecken und Alleen gehören zum charakteristischen Landschaftsbild des Naturparks Pfyn-Finges. Das Projekt sieht sowohl die Pflege von Hecken vor als auch die Pflanzung einer kilometerlangen Allee in der Gemeinde Leuk.

vigna o fare fascine. Ma questi imponenti alberi, se non sono usati e potati a dovere, invecchiano e deperiscono e, sotto il peso della neve o del vento, tendono a spezzarsi. Nell'ambito del progetto, i salici capitozzati più malandati riceveranno le dovute cure dai forestali locali; inoltre, usando i rami di alberi ben curati, saranno piantati nuovi alberi nella pianura della Valle del Rodano.

Il parco naturale Pfyn-Finges deve però il suo aspetto caratteristico anche a siepi e viali alberati: con il progetto si presteranno le necessarie cure alle siepi e verrà piantato un viale alberato chilometrico nel Comune di Leuk.



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten VI: Zum vorgesehenen Smaragd-Gebiet **Thurspitz** gehört die Auenlandschaft bei der Mündung der Thur in den Rhein. Die Thuraue sind das grösste Auengebiet im Schweizer Mittelland. Hier wurde im Rahmen eines Hochwasserschutz-Projekts des Kantons Zürich die Thur aus ihrem Korsett befreit. Mit einem Beitrag von 250 000 Franken hilft auch der FLS mit, neue, naturnahe Lebensräume zu schaffen. Im aufgelichteten Wald blüht beispielsweise der gefranste Enzian wieder. (Fotos: Robert Bänziger)

Progetti FSP nelle aree Smeraldo VI: l'area candidata alla Rete Smeraldo del «**Thurspitz**» comprende anche il paesaggio di prati rivieraschi posto alla foce del fiume Thur nel Reno. È la più grande zona di prati rivieraschi dell'Altopiano svizzero e, proprio qui, con un progetto di protezione dalle esondazioni del Canton Zurigo, il fiume Thur è stato liberato dal canale di cemento. L'FSP ha devoluto 250 000 franchi per contribuire a creare nuovi habitat pressoché naturali; ora, nel bosco diradato, è tornata ad esempio a fiorire la genziana sfrangiata.

Projets FSP dans des zones Emeraude VI : La zone Emeraude prévue dite **Thurspitz** comprend le paysage alluvial proche de l'embouchure de la rivière Thur dans le Rhin. La zone alluviale de la Thur est la plus vaste du Plateau suisse. Là, dans le cadre d'un projet de protection contre les crues du canton de Zurich, la Thur a été débarrassée de son corset. Le FSP contribue lui aussi, pour CHF 250 000, à créer ici de nouveaux biotopes quasi naturels. Dans la forêt élaguée reflorissent entre autres la Gentiane ciliée.

Gut versteckte Edelsteine im Mittelland



Naturforschende an einem Wiesengraben, wo die Larve der Helm-Azurjungfer lebt.

Amici della natura in un fosso nei prati dove vive la larva della libellula Coenagrion mercuriale.

Des biologistes observent le biotope de la libellule Agrion de Mercure, dont la larve vit dans le limon de ce cours d'eau.

Ein Smaragd-Gebiet in der vermeintlich trivialen Landschaft bei Langenthal? Dass auch im Mittelland wahre Schatzkammern der Artenvielfalt zu finden sind, zeigt ein regionales Projekt im Oberaargau: Entstanden aus der Freiwilligenarbeit des WWF, fördert der Trägerverein in 21 Gemeinden systematisch die dort vorkommenden Smaragd-Arten. Eine Vielzahl von Akteurinnen und Akteuren hat eine gemeinsame Plattform zum Handeln gefunden.

Die Helm-Azurjungfer ist der geheime Star im Projekt «Smaragd-Gebiet Oberaargau». Ihr Auftritt auf der Bühne der Wiesenbäche ist zwar nur kurz: Zwischen Mitte Juni und Ende Juli ist das leuchtende Blau dieser seltenen Libellenart zu entdecken. Vorher lebt die Larve der sehr seltenen Libelle zwei Jahre gut versteckt am Grund der träge fliessenden Wassergräben. In der Schweiz gibt es nur rund 10

Standorte dieser Smaragd-Art. Der Oberaargau mit seinen vom Menschen angelegten Wiesengräben ist ihr Eldorado.

Helm-Azurjungfer und andere Naturschätze

«Am Anfang konnte ich mir den Namen 'Helm-Azurjungfer' kaum merken», sagt Kathrin Zumstein lachend. Die FDP-Grossrätin leitet den Trägerverein des Smaragd-Projekts zusammen mit Nadine Masshardt, die für die SP im Grossen Rat des Kantons Bern sitzt und Co-Präsidentin des kantonalen WWF ist. Die blaue Libelle ist mittlerweile zu einem Markenzeichen des Smaragd-Gebietes geworden. In der Bevölkerung hat man gemerkt, dass die Region eine Reihe von seltenen und gefährdeten Naturschätzen birgt, die es zu entdecken gilt: Gelbbauchunke, Moorbläuling, Bachneunauge oder Wilder Reis, um nur einige zu nennen.

Der WWF hat mit Freiwilligenarbeit in der Aufbau-phase viel zur Aufklärung und Sensibilisierung beigetragen. Ausstellungen, Smaragd-Jagd mit Schulklassen, Exkursionen, Night-Walks und Flyer-

Die Helm-Azurjungfer, eine seltene Libellenart im Smaragdgebiet Oberaargau.

Coenagrion mercuriale è una rara specie di libellula, presente nell'area Smeraldo «Oberaargau».

Cette espèce très rare survit dans la zone Émeraude de Haute-Argovie.





*Unscheinbare Mittelland-Landschaft mit besonderer Artenvielfalt.
Paesaggio dell'Altopiano svizzero poco appariscente, ma con una
pregevole biodiversità.*

*Un paysage du Plateau apparemment modeste, et qui recèle
pourtant une extraordinaire biodiversité.*

Versände trugen dazu bei, dass die Idee der Naturförderung auf grosses Wohlwollen gestossen ist. Dieser Bottom-up-Prozess startete mit Arbeitsgruppen, zusammengesetzt aus betroffenen Landwirten, Vertretungen der Gemeinden und Personen aus Naturschutzgruppen. Sie legten gemeinsam Ziele fest und schlugen Aufwertungen vor. Nach einem Jahr standen viele gute Ideen im Raum.

Von unten entwickelt, integral finanziert

Das Ganze wäre aber wohl versandet, hätte sich nicht mit dem Ressourcenprogramm des Bundesamtes für Landwirtschaft eine neue Finanzierungsmöglichkeit ergeben. Rund 50% der Mittel kommen aus dieser Quelle. Kanton und Gemeinden sind weitere Beitragsgeber. Dank der Restfinanzierung durch den Fonds Landschaft Schweiz FLS sowie einen Sponsor kamen die benötigten 1,7 Millionen Franken für eine 6-jährige Aufwertungsphase zusammen.

Speziell ist der integrale Ansatz des Projektes, der für die Finanzgebenden ein Umdenken erfordert: Alle Institutionen bezahlen einen Beitrag ans Gesamtprojekt und nicht an ein bestimmtes Teilprojekt. Denn das Smaragd-Gebiet Oberaargau fördert systematisch die Lebensräume von rund zwanzig gefährdeten Arten in einem Gebiet mit 21 Gemeinden in den vier Kantonen Bern, Aargau, Solothurn und Luzern. Nach erfolgter Aufwertung

wird das Projekt von den Kantonen mit Bewirtschaftungsverträgen weitergeführt.

Der FLS-Beitrag von 250 000 Franken war zunächst auf Massnahmen beschränkt, die konkrete Wirkung in der Landschaft zeigen. Um die Bevölkerung besser einbeziehen und die vielen Projektbeteiligten informieren zu können, hat der FLS seine Unterstützung teilweise auch für Begleitkommunikation freigegeben. Das entsprechende Konzept basiert auf der Zusammenarbeit mit zielverwandten Organisationen und nutzt vor allem bestehende Plattformen. Auf diese Weise kann der Trägerverein mit bescheidenen Mitteln öffentliche Wirkung erzeugen.

Grosse Arbeit für die kleine Gelbbauch-Unke

Ein schneller Griff ins trübe Wasser eines Kiesgrubentümpels - und schon kann Beatrice Lüscher den erstaunten Teilnehmenden einer Exkursion im Smaragd-Gebiet eine Gelbbauch-Unke zeigen. Nun kann die Amphibienspezialistin erklären, warum gerade die kleinen, im Sommer oft austrocknenden «Wasserpfützen» ideal sind für die Fortpflanzung der kleinen Unke. Im ganzen Smaragd-Gebiet werden deshalb zusammen mit den Landbesitzenden rund 40 Tümpelgruppen im Wald und im Landwirtschafts-



Wiesengraben im Oberaargau - Eldorado für die Helm-Azurjungfrer.

I fossi nei prati dell'Oberaargau sono l'habitat ideale per questa libellula di un fulgido azzurro.

Canal creusé à même la prairie en Haute-Argovie - Eldorado de l'Agriion de Mercure.

gebiet angelegt. Und dies nicht einfach irgendwo, sondern in der Nähe von bestehenden Vorkommen entlang von möglichen Vernetzungsachsen. Bis jetzt gelang es fast überall, geeignete Stellen für neue Tümpel zu finden. Da waren die behördlichen Bewilligungsverfahren mitunter das grössere Problem. Rasch geht durch Reibungsverluste zwischen Amtsstellen wertvolles Geld verloren, das man lieber für die konkrete Arbeit einsetzen möchte.

Plattform für Forscher, Verträge mit Bauern

Dank der Unterstützung der Forstbehörden und Förster läuft es auch im Wald rund. Die Bürgergemeinden in der Region machen mit. Zu reden gab allerdings, dass entgegen der 20 Jahre lang gepredigten Regel nun plötzlich ausnahmsweise eine Verdichtung des lehmigen Bodens mit schweren Maschinen erwünscht ist. So bilden sich dort nämlich, ganz ohne Folie, die erwünschten Tümpel. Ein wenig Auflichten rund um diese Kleinstgewässer – und schon haben die Unken bessere Chancen zu überleben.



... Oberaargau neue Tümpel im Landwirtschaftsland angelegt.

... dell'«Oberaargau» sono state create nuove pozze nei terreni della zona agricola.

... ont été aménagées tout exprès de petites mares et gouilles dans la zone Émeraude de Haute-Argovie.



Für die seltene Gelbbauchunke wurden im Smaragd-Gebiet ...

Per il raro ululone dal ventre giallo, nell'area candidata alla Rete Smeraldo ...

Pour le très rare crapaud Sonneur à ventre jaune ...

In diesem auf den ersten Blick ganz normalen Stück Mittelland sind es die vielen kleinen Massnahmen, die zusammen eine aussergewöhnlich grosse Wirkung entfalten. Und auf einmal arbeiten Leute und Organisationen zusammen, die einander vorher kaum begegnet sind. Es hat sich auch in Forschungskreisen herumgesprochen, dass das Smaragd-Gebiet Oberaargau eine geeignete Plattform für interdisziplinäre Ansätze bietet. So untersucht das Forschungsprojekt ENHANCE von der Populationsgenetik der Helm-Azurjungfer über die Wirkung von ökologischen Vernetzungsmassnahmen bis hin zur Befragung der Bevölkerung über den ökologischen Ausgleich viele spannende Aspekte, die für das Smaragd-Gebiet von grossem Interesse sind.

Die Helm-Azurjungfer, das Libellen-Maskottchen des Smaragdgebietes, kümmert der Wirbel der Forschenden um sie wenig. Viel eher ist ihr wichtig, dass ihr Lebensraum, die schmalen Wiesengraben, möglichst nicht ausgebaggert und deren Ufer sorgfältig gemäht werden. Die Larve profitiert letztlich von den Vereinbarungen zwischen dem Trägerverein, den Gemeinden und den Landwirten. Es zeigt sich aber erst in den kommenden Jahren, ob die langen Verhandlungen, die ausgeklügelten Unterhaltskonzepte und die behutsame Pflege dieser Kulturlandschaft Erfolg bringen werden.

Christian Hedinger, Biologe und Projektleiter

Weitere Informationen: www.smaragdoberaargau.ch

Riassunto

I tesori preziosi celati nell'Altopiano svizzero

Un'area della Rete Smeraldo in un paesaggio all'apparenza dozzinale come quello di Langenthal? Sì, è così: anche l'Altopiano svizzero nasconde tesori della biodiversità, come dimostra il progetto regionale «Area Smeraldo: Oberaargau».

*Del resto, la star del progetto è un animale rarissimo: la libellula *Coenagrion mercuriale*, che si ammira tra i ruscelli dei prati in tutto il suo fulgido color azzurro solo tra metà giugno e fine luglio. Prima, infatti, la larva vive due anni nei fossi in cui l'acqua scorre placida. In Svizzera, la specie – contemplata nel progetto di Rete Smeraldo – è presente ancora soltanto in una decina di luoghi: come l'Oberaargau, ricco di fossi nei prati, tracciati dall'uomo.*

*La libellula è già stata adottata come «mascotte» della regione, che ospita numerosi tesori naturalistici rari o a rischio estinzione, e degni di essere scoperti: come l'ululone dal ventre giallo, la farfalla *Maculinea nausithous*, la lampreda di ruscello o il riso selvatico. Nella fase iniziale del progetto il WWF, grazie a volontari, ha già prestato un enorme lavoro di informazione al pubblico.*

Il progetto è stato attuato dal basso verso l'alto, ovvero con gruppi di lavoro composti dagli agricoltori coinvolti e dai rappresentanti dei Comuni e delle organizzazioni per la tutela naturalistica. Circa il 50 per cento degli 1,7 milioni di franchi necessari al progetto sono arrivati dal Programma sulle risorse dell'Ufficio federale dell'agricoltura. Anche il Canton Argovia e i Comuni l'hanno cofinanziato, mentre l'importo rimanente è stato coperto dal Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP e da uno sponsor.

A contraddistinguere il progetto è il suo approccio integrale: l'area Smeraldo dell'Oberaargau incentiva in maniera sistematica gli habitat naturali di una ventina di specie a rischio, su una superficie di 21 Comuni, e in quattro diversi Cantoni: Berna, Argovia, Soletta e Lucerna. Dopo gli interventi di valorizzazione, il seguito del progetto passerà nelle mani dei Cantoni, che sigleranno contratti di coltivazione.

Per promuovere il raro ululone dal ventre giallo, insieme ai proprietari dei terreni vengono creati in tutta l'area Smeraldo una quarantina di gruppi di pozze nei boschi e nelle zone agricole, cioè vicino a dove vivono gli esemplari dell'anfibio, lungo possibili assi di in-

Résumé

Des trésors cachés au cœur du Plateau

Une zone Émeraude dans le paysage (supposé) banal de Langenthal ? Que le Plateau abrite lui aussi de vrais refuges de biodiversité, voilà ce qui ressort indéniablement du projet régional « Smaragd-Gebiet Oberaargau » (« Zone Émeraude Haute-Argovie »).

*La star incontestée du projet est la libellule *Agrion de Mercure (Coenagrion mercuriale)*. Son apparition au-dessus des ruisseaux n'est que brève : éclair bleu très lumineux, surgit de nulle part, à observer entre la mi-juin et fin juillet. Auparavant, la larve de cette espèce extrêmement rare se dissimule pendant deux ans dans le lit des ruisseaux à débit lent. Seuls 10 stations de cette espèce Émeraude sont connues en Suisse. Les petits canaux creusés à main d'homme dans les prairies de la Haute-Argovie sont l'Eldorado de l'*Agrion de Mercure*. A tel point que la libellule bleue est aujourd'hui l'emblème de cette région qui abrite par ailleurs toute une série de trésors naturels rares et menacés : par exemple le crapaud *Sonneur à ventre jaune (Bombina variegata)*, le papillon *Azuré des paluds (Maculinea nausithous)*, la *Lamproie (Lampetra planeri)* ou la *Leersie faux riz (Leersia oryzoides)*. Durant la phase initiale du projet, le WWF a déjà largement contribué, par du travail bénévole, à dresser l'inventaire des espèces présentes en ces lieux.*

Le projet a démarré de bas en haut (bottom up), avec des groupes de travail composés d'agriculteurs concernés, de représentants des communes et de membres de groupes de protection de la nature. Environ 50 pour cent des 1,7 million de francs proviennent du « Programme sur l'utilisation durable des ressources naturelles » de l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG). Le canton et les communes ont également contribué à réunir cette somme. Le Fonds Suisse pour le Paysage FSP et un sponsor ont assuré le financement résiduel. Une caractéristique spéciale du projet : son approche intégrale. La zone Émeraude de Haute-Argovie promeut systématiquement les biotopes d'une vingtaine d'espèces menacées dans un périmètre de 21 communes de quatre cantons : Berne, Argovie, Soleure et Lucerne. A l'issue de la phase de revalorisation, les cantons poursuivront le projet à l'aide de contrats d'exploitation.

*Pour les besoins du *Sonneur à ventre jaune*, extrêmement rare, seront aménagés dans toute la zone*

terconnessione. Finora, si è riusciti quasi ovunque a trovare posti ideali per le pozze; vi partecipano anche gli uffici forestali, i forestali stessi e i patriziati, che possiedono molte foreste. Contrariamente alla regola consigliata a lungo, adesso tutt'a un tratto si raccomanda di compattare e indurire il suolo argilloso con macchinari pesanti: in questo modo, infatti, si formano nuove pozze senza bisogno di posare teli, garantendo all'anfibio migliori possibilità di sopravvivenza. Nel campo della ricerca, l'area Smeraldo dell'Oberaargau è usata come piattaforma per studi interdisciplinari: il progetto di ricerca ENHANCE si sta ad esempio occupando di molti aspetti interessanti, come la genetica della popolazione di libellula *Coenagrion mercuriale*, gli effetti delle misure di interconnessione ecologica o un'inchiesta sulla popolazione a proposito della compensazione ecologica.

Emeraude, en collaboration avec les propriétaires fonciers, une quarantaine de groupes de mares en forêt et en zone agricole – à proximité de populations de Sonneurs existantes, tout au long des axes de mise en réseau possibles. Les responsables du projet sont parvenus presque partout à trouver des emplacements adéquats pour de nouvelles mares. Les autorités forestières, les forestiers et les communes bourgeoises, qui possèdent de vastes forêts, sont de la partie. Contrairement à ce qui a été prêché pendant des années, il est devenu tout à coup souhaitable ici de recourir à de lourdes machines de chantier pour compacter le sol argileux. De sorte que des mares prennent forme « automatiquement » – améliorant les chances de survie des crapauds.

Les milieux scientifiques utilisent la zone Emeraude de la Haute-Argovie comme plateforme pour des approches interdisciplinaires. C'est ainsi que le projet de recherche ENHANCE étudie de nombreux aspects captivants de la région - génétique de la population d'Agrions de Mercure, répercussions des mesures de mise en réseau écologiques, sondages auprès de la population au sujet des mesures de compensation écologique ...



FLS-Projekte in Smaragd-Gebieten VII: Im Unterengadin unterstützt der FLS die Interessengemeinschaft «ils mürins **Ardez**» bei der Wiederherstellung der Trockenmauern, welche die reich strukturierte Terrassenlandschaft oberhalb des Dorfes Ardez durchziehen und den

historischen Weg nach Ftan säumen. Wegen der wertvollen Trockenwiesen und -weiden ist die Umgebung als Smaragd-Gebiet Ardez vorgeschlagen. (Foto: Angelika Abderhalden)

Progetti FSP nelle aree Smeraldo VII: nell'Engadina bassa, l'FSP aiuta la comunità d'interessi «Ils mürins d'**Ardez**» a rimettere in sesto i muretti a secco che solcano il paesaggio terrazzato riccamente strutturato posto al di sopra del paese di Ardez, lungo la via storica che porta a Ftan. In virtù dei suoi pregevolissimi prati e pascoli secchi, tutta questa zona è stata proposta come area Smeraldo.

Projets FSP dans des zones Emeraude VII : En Basse-Engadine, le FSP aide la communauté d'intérêt public « ils mürins **Ardez** » à redresser les murs de pierres sèches qui sillonnent le paysage en terrasses richement structuré sur les hauteurs du village d'Ardez et bordent le sentier historique de Ftan. Les environs sont proposés comme zone Emeraude en raison de leurs prairies et pâturages secs de valeur.

Schweiz

Aus Wassernot geborene Meisterwerke

Die Walliser besinnen sich auf das kulturelle Erbe und den touristischen Nutzen ihrer Wasserkanäle aus dem Mittelalter. Schwindelerregend ist der Wiederaufbau des Torrent Neuf bei Savièse.

Von Richard Diethelm, Savièse

Mit dem Rücken zur Felswand stehen Bergbauern, eine Bäuerin und der Pfarrer von Savièse auf einer Holzplanke. Sie ist kaum breiter als ihre gemauerten Schübe. Ein Felderit hätte genügt, um in der Schlucht zu Tode zu stürzen. Die Schwarz-Weiss-Aufnahme entstand am



Renaissance der Suonen
Kulturgut soll erhalten bleiben

Suonen, historische Wege und Gärten, erneuerte Obstgärten, mehr Natur ...

Auch in den vergangenen Monaten haben die Medien immer wieder auf vielfältige Bemühungen um prägende Elemente naturnaher Kulturlandschaften aufmerksam gemacht. Und indirekt auch auf den FLS, der solche Projekte finanziell und beratend unterstützt.

Bisses (o Suonen), vie storiche e giardini, frutteti ripristinati, più natura ...

Anche negli scorsi mesi i media svizzeri hanno riferito di frequente sulle numerose iniziative volte a conservare e ripristinare gli elementi tradizionali che contraddistinguono i paesaggi coltivati pressoché naturali: e, indirettamente, hanno parlato anche dell'FSP, che appoggia questo tipo di progetti con consulenza specifica e contributi finanziari.

Bisses, sentiers et jardins historiques, vergers renouvelés, plus de nature ...

Au cours de ces derniers mois, les médias ont fréquemment attiré l'attention sur les efforts très divers déployés en faveur d'éléments marquants dans des paysages ruraux traditionnels. Et indirectement de ce fait sur le FSP, qui soutient de tels projets de ses conseils et contributions financières.

Vision wird Wirklichkeit

Der neu gestaltete Pfarrgarten in Oltingen

Der lange Zeit zweckentfremdete Oltinger Pfarrgarten wurde weitgehend nach historischem Muster rekonstruiert.

REPORTAGE

Wie ein Phönix aus der Asche ist der Pfarrgarten in Oltingen auferstanden. In einem feierlichen Akt, verbunden mit einem Gottesdienst im Pfarrhof, wurde das Gemeinschaftswerk der politischen Gemeinden Oltingen, Anwil und Wädlingen sowie der Kirchgemeinde der drei Dörfer gestern aus dem Dornschlaf geküsst und seiner Bestimmung übergeben.

«Obwohl der Pfarrer an der Herrengasse wohnt, bin ich Pfarrer und kein Herr», gab «Hausmeister» Roland Baumann zu verstehen und spielte dabei auf den einst herrschaftlichen Sturz des Gartens an. Auch in der Bibel, so Baumann, nehme der Garten breiten Raum ein, vom Garten Eden auf der ersten bis zur Offenbarung Gottes auf der letzten Seite. «Wer einen grünen Daumen hat, weiss, dass die Arbeit in einem Garten nie beendet ist», gab Baukommissionspräsident Jörg Gysin zu verstehen und blätterte im Geschichtsbuch ein paar Seiten zurück.

«Wer einen grünen Daumen hat, weiss, dass die Arbeit in einem Garten nie beendet ist.»

JÖRG GYSIN, BAUKOMMISSIONSPRÄSIDENT



Rinaturazione Le Bolle torinesi

Dopo 50 anni di occupazione industriale, in maggio è stato inaugurato il più grande progetto di rinaturazione in Ticino: il delta del Ticino.

DI SERENA MEDERHOF

Si tratta del ripristino di un tesoro della biodiversità: un paesaggio

del fiume Ticino, permettendo una dinamica deliziosa attiva, dove il materiale si depositerà spontaneamente, creando isolotti e

ga, il delta svetta o si lascia erodere; ci sono piante e animali che scompaiono, altre che tornano e le avvicerano, e un attimo dopo

sponde destra per lo spazio all'aveva (da circa 250 m) e il rimbombamento dei sedimi per bassare la quota, con un braccio laterale e un

On s'unit pour préserver les vergers

Nord Franche-Comté et le Jura ont un point commun, la tendance à la disparition des vergers.

Les deux régions s'unissent dans le projet Interreg vergers franco-suisses.

L'objectif: préserver les vergers traditionnels et le patrimoine fruitier typique de l'Arc jurassien.

Nord Franche-Comté et le Jura présentent des vergers caractéristiques de la doctrine des arbres anciens. La tendance à la disparition des vergers est en commun à ces deux territoires.

Depuis plus de 10 ans, l'Union européenne soutient le projet de préservation des vergers traditionnels et du patrimoine fruitier typique de l'Arc jurassien, en France et en Suisse.



350 Jahre herrschte auf der alten Schollbergstrasse

Die alte Schollbergstrasse versah ihren Dienst während 350 Jahren. Statt Fahrwerke sollen künftig Familien mit Kinderwagen darauf verkehren können.

Von Jerry Gadiant

Trübsch/Sargans – Mindestens seit 1492 – dies geht aus Dokumenten der Tagung hervor – und bis 1822 versah die alte Schollbergstrasse ihren

systèmes de production agricole, entre autres; il s'agit d'un appui financier aux investissements qui contribuent à la modernisation

700 000 francs. Cette somme est cofinancée par l'Union européenne, au titre de sa politique de cohésion, et par la



BRENNPUNKT LENZBURG-SEETAL

Freitag, 21. Mai 2010 08:27 28

Seit zehn Jahren im Dienste der Natur

Die Stiftung Kultur Landschaft Aare-Seetal hat ihr Wirkungsfeld ausgeweitet und feiert ein Jubiläum



Der FLS ist definitiv bis 2021 verlängert

Seit dem 7. Oktober 2010 ist es definitiv: Nachdem die Referendumsfrist abgelaufen ist, kann der FLS sein Engagement für naturnahe Kulturlandschaften bis ins Jahr 2021 weiterführen. Das Parlament hatte die gesetzlichen Grundlagen bereits am 18. Juni verlängert – gegen den Willen des Bundesrates und der Mehrheit der SVP. Weitere Informationen: www.fls-fsp.ch

20 Jahre FLS – Jubiläum am 8.9.2011

Im Jahr 2011 sind es 20 Jahre her seit der Gründung des FLS zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft. Aus diesem Grund plant der FLS für den 8. September 2011 in Biel einen Jubiläumsanlass. Er soll der Rückschau auf das Erreichte dienen, aber auch neue Impulse entwickeln für das künftige Engagement des FLS und anderer Akteure für die Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften.

Preise für Bauern aus FLS-Projekten

Markus und Therese Dettwiler aus Ormalingen (BL) sind im Wettbewerb «Biodiversität in der Landwirtschaft», der auch vom FLS mitgetragen worden

ist, mit dem Hauptpreis ausgezeichnet worden.

Die Bauernfamilie vom Hofgut Farnsburg macht im FLS-Projekt «Obstgarten Farnsburg» mit. Eine Silbermedaille hat Paulette Delodoey, Erdesson/Grône erhalten, die ihre Esel im Entbuschungsprojekt «Allegra Pierre le Chevrier» in Chablais VS einsetzt; dieses wird vom FLS unterstützt. An den Wiesenmeisterschaften 2010 Berner Mittelland erhielt Hansruedi Schlegel, der auf seinem Hof in Ulmiz mit FLS-Hilfe ein Aufwertungsprojekt durchführt, den Spezialpreis für gesamtbetriebliche Leistungen.

FLS-Kommission zu Besuch im Jura

Die FLS-Kommission unter der Leitung von Marc F. Suter hat ihre dreitägige Herbstsitzung im Kanton Jura abgehalten und dort etliche unterstützte Projekte besichtigt. Sie traf auch mit den Regierungsmitgliedern Charles Juillard und Laurent Schaffter zusammen. Diese würdigten die 9 Millionen Franken, die der FLS bisher für über 90 Projekte im Kanton Jura eingesetzt hat – die viertgrösste Summe aller Kantone.

L'FSP è prolungato definitivamente fino al 2021

Dal 7 ottobre 2010 è definitivo: dopo che è scaduto il termine per il lancio di un referendum, l'FSP può continuare fino al 2021 il suo operato in favore dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali. Il Parlamento aveva prolungato le basi di legge già lo scorso 18 giugno: contro il parere del Consiglio federale e della maggioranza dell'UDC. Per maggiori informazioni: www.fls-fsp.ch

L'FSP compirà 20 anni il prossimo 8.9.2011

Nel 2011 l'FSP compirà 20 anni dalla sua creazione, in occasione dei festeggiamenti per il Settecentesimo della Confederazione. Gli organi del Fondo intendono sottolineare l'evento con una festa prevista il prossimo 8 settembre 2011 a Bienne: si farà il punto a quanto svolto finora, e si cercherà di sviluppare nuovi impulsi per l'operato futuro del Fondo e dei suoi partner, in favore della conservazione e della valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali.

Premi a contadini impegnati in progetti FSP

Markus e Therese Dettwiler di Ormalingen sono i vincitori del primo premio del concorso

«Biodiversità nel paesaggio», lanciato anche dall'FSP: la famiglia contadina di Basilea Campagna, con la sua tenuta agricola «Farnsburg» partecipa al progetto patrocinato dall'FSP «Frutteto Farnsburg». La medaglia d'argento è andata a Paulette Delodoey di Erdesson/Grône, che mette a disposizione i suoi asini nel progetto di disboscamento «Allegra Pierre le Chevrier» a Chablais VS, cofinanziato dall'FSP. Ai campionati dei prati 2010 dell'Altopiano bernese, il premio speciale per le prestazioni su tutta l'azienda è stato conferito ad Hansruedi Schlegel, che con la sua fattoria di Ulmiz sta attuando un progetto di valorizzazione sostenuto dall'FSP.

La Commissione dell'FSP in visita nel Giura

La Commissione dell'FSP, guidata da Marc F. Suter, ha tenuto la sua riunione autunnale di tre giorni nel Canton Giura, facendo visita anche ai progetti locali sussidiati. Ha inoltre incontrato i membri del Consiglio di Stato Charles Juillard e Laurent Schaffter, che hanno ringraziato per i 9 milioni di franchi che il Fondo ha devoluto finora agli oltre 90 progetti nel Cantone: si tratta della quarta somma più grande tra tutti i Cantoni elvetici.

Le FSP définitivement prolongé jusqu'en 2021

C'est officiel depuis le 7 octobre 2010 : le délai de référendum étant échu, le FSP peut définitivement poursuivre jusqu'en 2021 son engagement en faveur de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel. Le Parlement avait déjà prolongé les bases légales du FSP le 18 juin – contre la volonté du Conseil fédéral et de la majorité de l'UDC. Autres informations : www.fl-s-fsp.ch

20 ans de FSP - anniversaire le 8.9.2011

En 2011, le FSP aura 20 ans puisqu'il a été fondé en 1991, l'année des 700 ans de la Confédération. Le FSP planifie une fête pour le 8 septembre 2011 à Bienne. Ce sera l'occasion de jeter un regard sur les beaux résultats obtenus, et de développer des impulsions pour les futurs engagements du FSP et d'autres acteurs dévoués à la cause des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel.

Prix à des agriculteurs associés à des projets FSP

Markus et Thérèse Dettwiler d'Ormalingen (BL) ont remporté le premier prix d'un concours intitulé « Biodiversité dans l'agriculture » réalisé avec le sou-

tien du FSP. La famille d'agriculteurs de la ferme Hofgut Farnsburg participe au projet FSP « Vergers Farnsburg » (Obstgarten Farnsburg). Paulette Delodoe, Erdesson/Grône, qui associe ses ânes au projet de débroussaillage « Allegra Pierre le Chevrier » dans le Chablais valaisan, réalisé avec le soutien du FSP, a reçu une médaille d'argent. Lors des championnats des prairies 2010 du Mittelland Bernois, Hansruedi Schlegel, qui mène à sa ferme à Ulmiz un projet de revalorisation avec l'aide du FSP, s'est vu décerner le prix spécial pour l'ensemble des prestations de son exploitation.

La Commission FSP en visite au Jura

La Commission FSP conduite par Marc F. Suter a tenu cette année sa séance d'automne de trois jours dans le canton du Jura, et visité là-bas toute une série de projets soutenus. Elle a rencontré les membres du gouvernement Charles Juillard et Laurent Schaffter, qui ont rendu hommage au FSP. Ils l'ont remercié d'avoir affecté au long des années 9 millions de francs à la réalisation de 90 projets dans le canton du Jura. Le Jura figure au 4^{ème} rang des bénéficiaires de l'aide FSP.



Anlässlich ihres Besuches im Kanton Jura hat sich die FLS-Kommission ein Bild gemacht von der Pflege und den Aufwertungen der Teiche von Dampfreux.

Durante la sua visita nel Canton Giura, la Commissione dell'FSP ha osservato sul posto il risultato degli interventi di valorizzazione e cura in favore degli stagni di Coeudres.

Lors de sa visite dans le canton du Jura, la Commission FSP a pu se faire une image de l'entretien et de la revalorisation des Étangs de Dampfreux, ici celui des Coeudres.



FLS FSP Bulletin Bollettino

36

Dezember 2010

Décembre 2010

Dicembre 2010



**Smaragd-Gebiete:
Schatzkammern der Vielfalt**

**Zones Emeraude : réserves
et trésors de biodiversité**

**Aree Smeraldo: roccaforti
della biodiversità**



Zum Smaragdgebiet Oberaargau gehört auch die Aarelandschaft im Grenzgebiet der Kantone Solothurn und Bern.

L'area Smeraldo «Oberaargau» comprende anche il paesaggio creato dal fiume Aare, nella zona a ridosso dei Cantoni Soletta e Berna.

La zone Emeraude de Haute-Argovie comprend également le paysage de l'Aar limitrophe des cantons de Soleure et de Berne.



Im Smaragdgebiet Oberaargau lernen Interessierte versteckte Schätze einer reichhaltigen Kulturlandschaft kennen.

Nell'area Smeraldo «Oberaargau», alcuni interessati stanno scoprendo i tesori nascosti da questo ricco paesaggio coltivato tradizionale.

Dans la zone Emeraude de Haute-Argovie, les amateurs de découvertes rares s'en donnent à cœur joie dans un paysage rural traditionnel d'une extrême richesse biologique.

1991–2011: 20 Jahre Fonds Landschaft Schweiz FLS

Aktuelle Informationen: www.fls-fsp.ch

1991–2011: 20 anni di Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Maggiori informazioni: www.fls-fsp.ch

1991–2011 : 20 ans de Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Autres informations sous www.fls-fsp.ch